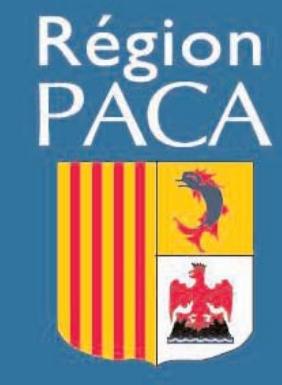


PACA EN PROUVÈNÇO...

Lou Counsèu regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur demando l'avejaire dis abitant sus la denouminacioun de soun païs...

Pajo 2



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-avoust 2009

n° 246

2,10 €

Mirèio

- Dimenche 5 de juliet - Arle (13) - Plaço de la Republico, 9 ouro e fin au Tiatre Antigue - Fèsto dou coustume, La gloire du costume d'Arles. Festiv'Arles, 04.90.96.47.00 - festivarles@club-internet.fr

- Divendre 10 de juliet - Peyrilles (46) - Degagnazès à 9 ouro 30 - Councert de Nadau en plen èr. Coumitat di fèsto de Degagnazès 05.65.53.19.48 - sepadelmas@wanadoo.fr

- Dimenche 19 de juliet - Sant Meissimin-La samo Baumo (83) - Inaguracioun de la flour de camin Mirèio. Coumuno: 04.94.59.36.06 / 04.94.59.71.88

- Dimars 21 de juliet - Perno li Font (84) - Jardin de la Mairie à 9 ouro - Fèsto comtadiño e prouvençalo. Espetacle pèr li 150 an de Mirèio: tèste, cansoun, musico, danso, tiatre... Les Tambourinaires du Comtat, 04.90.65.31.13

- Dissate 25 de juliet - Lou Martegue (13) - Mireille partajo l'affiche emé lis artista dou mounde. La Capouliero, 04.42.81.78.20 - la.capouliero@wanadoo.fr

- Dissate 25 de juliet - Li Sànti Mario de la Mar (13) - Espetacle Mireille. Nacioun Gardiano, 04.67.87.03.67

- Dimenche 26 de juliet - Li Sànti Mario de la Mar (13) - Fèsto vierginenco. Nacioun Gardiano, 04.67.87.03.67

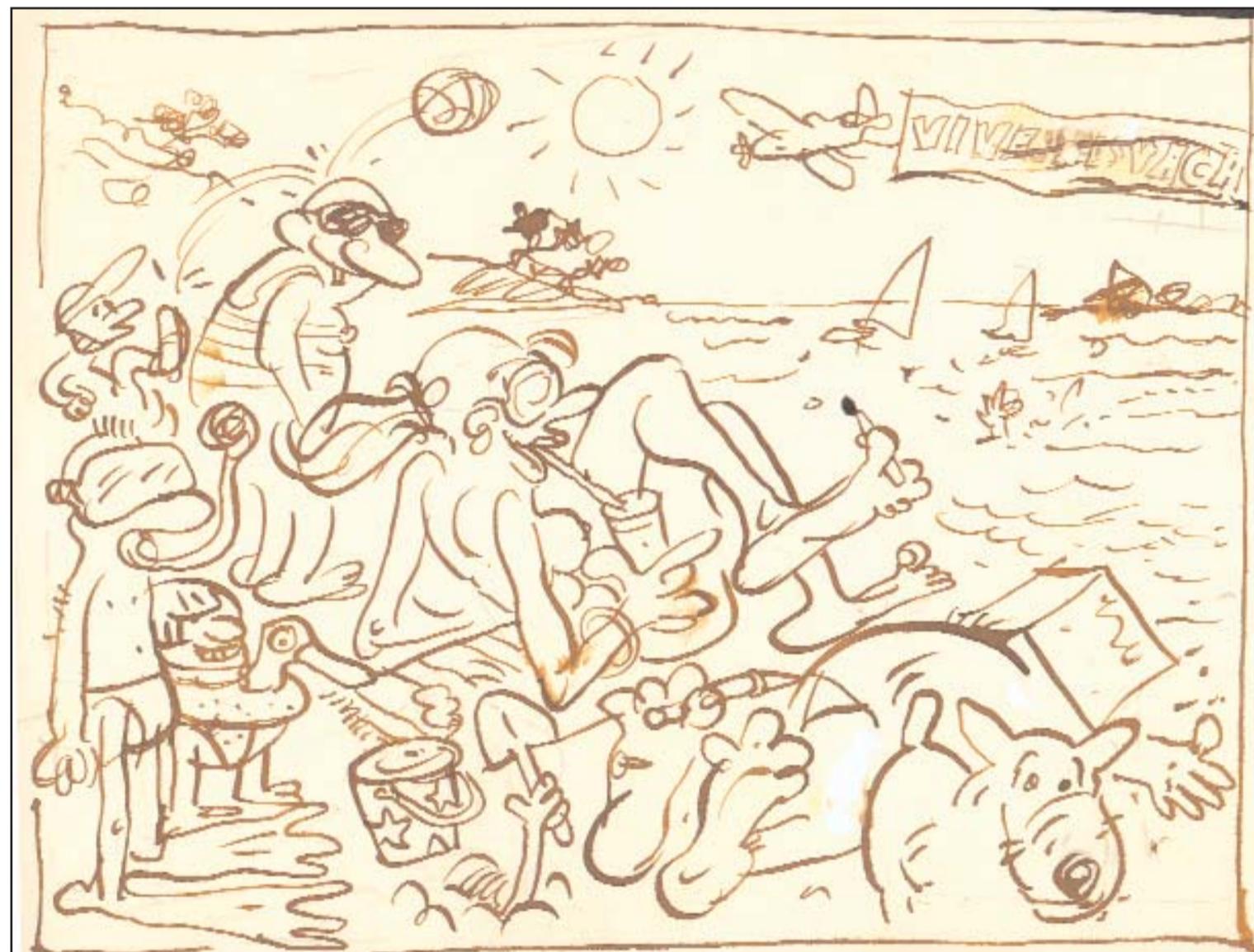
- Dimenche 23 d'avoust - Manduel (30) - Plaço dou vilage e salo d'espousicioun, dimenche di tradicioun, journado Mirèio, acamp d'escrivan, passo-carriero - Coumuno e Miquèu Fournier, tel: 04.66.20.21.33/ 06.10.23.82.89

- Dòu 2 au 27 de setembre - Touloun (83) - 69 cours Lafayette e Porto d'Itàli à 5 ouro vo 5 ouro 30 - Festenau Leis endùmi prouvençalo/annado Mirèio. Quatre semano d'animacioun autour de Mireille e Mistral, li dimècre: conferènci-debat, li dissate: animacioun tiatralo, li dimenche: animacioun dins li carriero. Escolo de la Targo, 04.94.08.00.98 - guy.revest@orange.fr

- Dimenche 6 septembre - Ais de Prouvènço (13) - Benedicoun di Calisoun souto lou signe de Mirèio, en presènci de la Rèino d'Arle.
* 2 ouro: passo-carriero, despart de la catedralo Sant Sauvaire.
* 3 ouro: ceremouni dins la glèiso Sant Jan de Malto seguido de la destribucioun de calisoun benesi.

- Divendre 11 de setembre - Maiano (13) - Mas dou juge à 9 ouro, "De Mirèio à Mireille", espetacle opera-teatre que raconto lou rescontre de Frederi Mistral e de Charles Gounod asata e realisa pèr Jo Laugier e mes en sceno pèr Frederi Barbantan. Coumuno, 04.90.95.74.06

Nòsti Prouvençaloufile



Felibridge

La Santo-Estello de 2009 à Seloun recampè un fube de mounde.

Pajo 3

Estatut

Declaracioun de principe pèr un estatut legau toucant li lengo regiounalo.

Pajo 6

Despartido

Lou grand escrivan prouvençau, Roubert Lafont, nous a quita.

Pajo 9

Predicanco

Segur que lou Passat lou fasèn reviéure dins li vèsti, lis abihage, li couifo; nostre Passat viéu encaro dins li danso e li cansoun de nòsti fèsto e li voto de nòsti vilage. Tout çò que nous ramento nostre Istòri s'amerito d'estre respeta e d'estre serva.

Mai aquéu passat, pèr tant bèu que siegue, se noun s'acoumpagno dou parla de la lengo nostro dins la vido vidanto, se noun s'acoumpagno de l'aparamen e de l'espandimen di valour esperitalo que soun la forço e la foundamento de la culturo nostro, alor aquéu passat n'es plus qu'espèctacle e noun nourrituro de l'esperit. Es tout lou countràri d'uno Tradicioun vivènto. Se lou pu fort dis ome pòu èstre tua pèr li forço dou deforo, uno nacioun, un pople noun pòu mourir que de flaqueso e de la feblesso que vèn de l'anequelimen de soun esperit. "Lou pèis se gasto pèr la tèsto" dis un reproverbi rússi. Ai ! las i'a mai que lou pèis que se gasto pèr la tèsto, lis ome tambèn. Coume lou disié un escrivan francés : "A forço de viéure autramen que l'on pènso, finissèn pèr pensa coume l'on viéu".

Pèire Causse

Lou Grand Marsiho en Prouvènço

Lou grand relarg

Après l'anóuncio de crea lou **Grand Paris**, uno grando comunauta que recamparié Paris intra-muros e tóuti li banlègo, grando e pichoto, la segundo vilo de Franço, Marsiho, poudié pas resta tancado, sobre-tout qu'au mitan lou **Grand Lioun** es deja fa, e lou **Grand Niço** vai rousiga lou terraire regiouanou.

Aro es de bon vèire que lou président Nicolas Sarkozy vòu faire capita soun proujèt de **Grand Paris**, estènt qu'a nouma lou 18 de mars passa, Crestian Blanc, secretari d'Estat cargo dòu Desvouloupamen de la regioun capitulo.

La cuberto es mai tirado vers l'embourigo de la Franço. Segound lou journau Le Monde, Nicolas Sarkozy es "convaincu que la croissance de l'économie nationale est en grande partie tributaire de l'attractivité de Paris et de sa région".

Lou restant es toujour lou desert francés.

Adounc falié se manda à l'aigo pèr un **Grand Marsiho**, l'idèo es pas nouvello, lou *Club d'échanges et de réflexions sur l'Aire Métropolitaine Marseillaise* travaio sus aquéu proujèt despièi 1990.

Marsiho dèu deveni la capitalo de la Meditragno, emé pèr proumiés óujeitiéu de participa à l'espelido memo de l'Arc mediterran, d'acrouca soulidamen soun espaci au cèntre de gravita dòu Nord de l'Europo e de jouga un role d'interfaci entre l'Europo e la Meditragno.

Es tout vist que l'encoutrado marsiheso es un ensèn ecounoumicamen dinamic emé de noubròusis ativeta couplementari lis uno dis autre.

Ansin se poudrié prepausa uno espandido comunautari à l'entour de Marsiho sus diferèntis escalo:

- L'escalo 10, valènt-à-dire un ciéucle de 10 kilomètre de diamètre à parti de Marsiho, tant soulamen coume i'a la mar d'un coustal, acò fai que la mita d'un ciéucle. Sian encaro aqui dins lou terraire comunau.

- L'escalo 50, sarié un quadrilatèri Fos-Seloun-Aubagno-La Ciutat. Se despasso gaire lou relarg di comunauta de vilo d'aro.

- L'escalo 150, es lou delta dòu Rose que cuer l'espaci que vai de Seto, mounto en Aurenjo e redavalou sus Iero.

- L'escalo 500, es adeja l'Arc Meditarran de Barcelouno à Gèno, qu'en mai d'acò s'espandis sus Toulouso, Lioun, Turin e Milan.

Fin finalo, vuei es sus l'escalo 100 que se basis lou proujèt de **Grand Marsiho**. Un ciéucle que mounto enjusco Avignoun e s'en revèn sus Touloun.

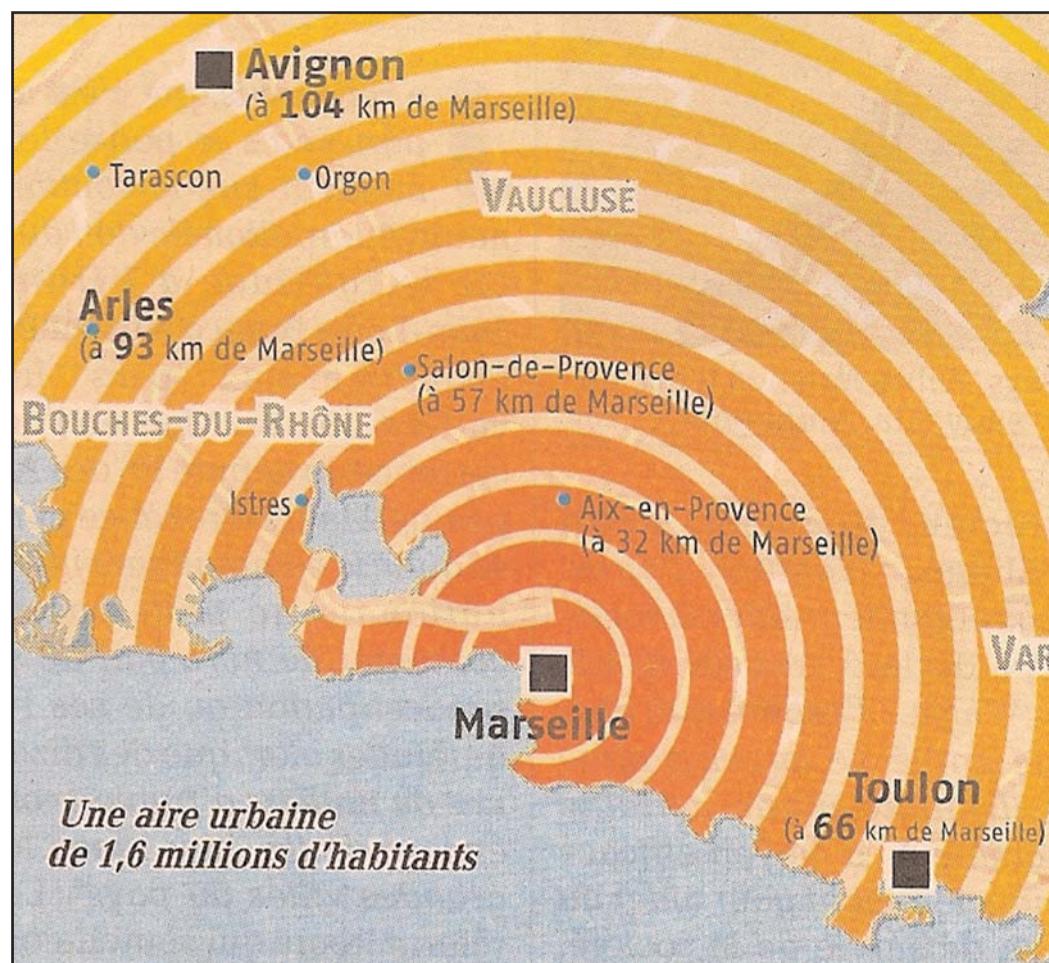
Lou troumpetaire dòu proujèt es Renaud Muselier, lou souto-président de la Coumunauta urbano « *Marsiho-Prouvènço-Metroupolo* » que vòu enventa, coume dis, la vilo de deman.

Pèr èstre au nivèu di gràndi metroupolo que soun Milan, Munich o Barcelouno fau regroupa li pole ecounoumi sus lou gros mesouion de Marsiho. Aquéu nouvèl aire urban que prepausa recamparié aperaquí 1 milion 600 milo estajan.

Lou proublèmo mage es qu'un **Grand Marsiho** dèu franqui un fube de barragno amenistrativo e pouliticiano.

Enjusco aro, li regroupamen de vilo respondon mai à de préocupacioun poulitico qu'ecounomico.

De mai, li pichòti coumuno fougnon pèr se leissa restaca à-n-uno grando vilo.



Lou **Grand Marsiho** vai trouba aquéli trigousado d'un coustal, e pièli li raro despertamenta lo de l'autre.

La nouvelo metroupolo s'estalouiro sus tres despartamen, Bouco-dòu-Rose, Var, Vauclusé, valènt-à-dire que vai rousiga sus li prerougativo di Counsèu Generau, e li baroun que soun à la tèsto d'aquegli couleitiveta van pas lacha soun froumage.

Basto, lou **Grand Marsiho**, que s'asseto sus un bacin de vido ouna travaion e se desplaçons li Prouvençau, dèu reüssi à s'afranqui di limito amenistrativo que daton de l'an pèbre.

Renaud Muselier l'an bén comprés davans la levado de bouclié de la vilo de z-Ais : « *Se parlent de périmètre, evoucan la gouvernanço e jalan tout. La vesioun dèu s'apiela sus de councrèt. Pas besoun d'estre de gauchos vo de drecho pèr desvouloupa trasport, gestiou de l'aigo e dis escoubiho, emplé vo culturo.* »

Lou proujèt se capito tambèn dins la draio de la reformo Balladur sus li couleitiveta territorial.

La Franço a trop de coumuno, la Prouvènço tambèn. Rèn que lou despartamen di Bouco-dòu-Rose comto 119 coumuno ; 15 qu'an pas soulamen 1.000 abitant ; 54 que soun d'escamboloun entre 1.000 e 5.000 abitant ; 26 entre 5.000 e 10.000 ; 13 entre 10.000 e 20.000 ; 8 entre 20.000 e 50.000 ; 3 an mai de 50.000 abitant.

Emé lou **Grand Marsiho**, sarié un biais d'escouba dans la fourniguiro, mai sabèn proun que lou risque es de groussi encaro un cop lou milo-fueio di couleitiveta territorial. S'es crea de Regioun pèr supremi li despartamen, li despartamen soun resta. S'es crea de coumunauta de vilo pèr supremi de coumuno, tóuti li coumuno soun restado. Dison qu'acò es de palié de democracio, faudrié pulèu dire de marcho, d'espigoun pèr ajuda lis elegit de

touto meno à mounta emé de cumul de mandat n'en vos n'en vaqui, à boudre.

Chanjaren pas aquéu bèu mounde. Lou Renaud Muselier n'es counciènt quand dis : « *Fau aprene à jouga couleitieu, es lou soulet mejan de gagna.* »

Soun **Grand Marsiho**, pas proun de restaca Avignoun poudrié mounta enjusco lou port de Lioun coume baso arriero dòu port de Marsiho. « *Avèn d'atous coundiderable : Iter à Cadaracho, li pole de coumpetitiveta, li pole ecounoumique pourtuàri, lou regroupamen di tres universita de z-Ais-Marsiho, e Èuromeditragno, la souleto óuperacioun d'interès naciounau en Franço, que viso à trasfourma 300 eitaro. Sènsò óubliada lou pargue de Calanco, li zono franco vo encaro « **Marsiho Prouvènço** », capitalo éuropenco de la culturo. Avèn sachu desvouloupa tout acò, fau ana mai liuen.* »

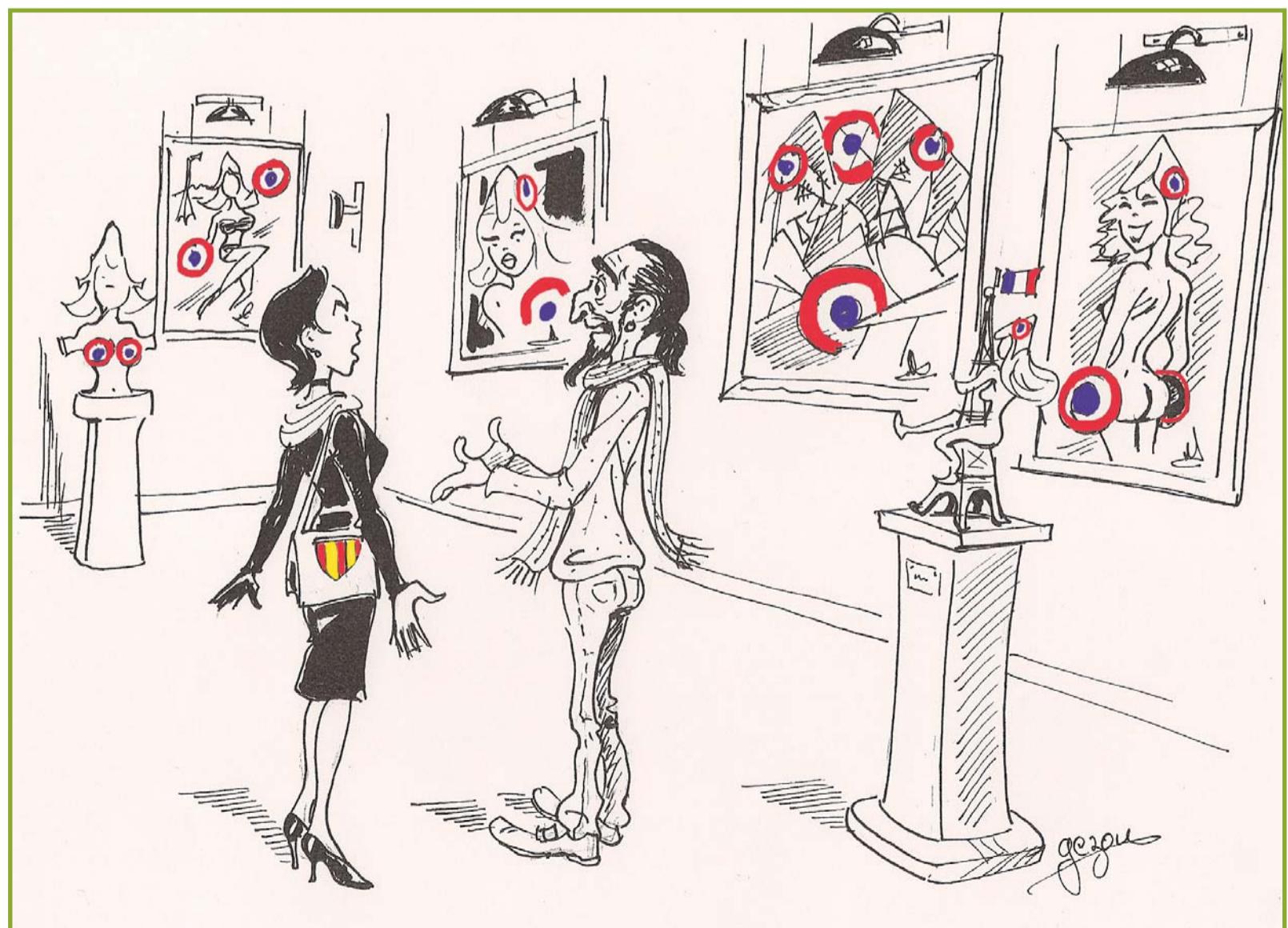
Lou countrat d'aglomeracioun d'aqueu **Grand Marsiho** poudrié èstre signa tre l'an 2013.

Faudra belèu ramenta, aut e fort, qu'aqueu terraire es d'en proumié prouvençau, que la lengo istourico d'aqueu païs es toujour gaiardo. Li baile de la Culturo aurau de l'ausi coume lou Renaud Muselier que l'entendra dous cop, estènt sa qualita de président dòu Counsèu culturau de l'Unioun pèr la Mièterragn. Aqui mai, nosto lengo dèu trouba sa plaço.

Pèr aro, sian mai en retard, lou **Grand Lioun** festejo si quaranto an. Emé 57 coumuno e 1,5 milion d'estajan. An pas crento de dire qu'acò s'es fach à la liouneso, poudren pas dire que lou **Grand Marsiho** s'es fach à la marsiheso, farié galeja, mai perqué pas à la prouvençalo... De tout segur, lou **Grand Lioun** estalouiro aro qu'à qui grand proujèt urban "Counfluènci" entre Rose e Sauno que sèmbla un pau Èuromeditragno, "Porto dis Aup" qu'enausso li teinoulougio de pouncho, emai "l'anèu blu" que reameinajo li canau e li reservo naturalo.

I'a mai de quaranto an, li Marsihés dòu port vièi se garçavon di Liounés. La rodo viro.

Bernat Giély



— Dequé voulès, fau viéure emé soun tems

Dedu de la Santo-Estello 2009 à Seloun

La Santo-Estello es lou Coungrès annau dou Felibrije. Se debano cade an dins uno vilo diferènto di Païs d'O.

Aquest an la Santo-Estello s'es debanado dins la viloto de Seloun de Crau, en Prouvènço, dou 29 de mai au 2 de jun de 2009.

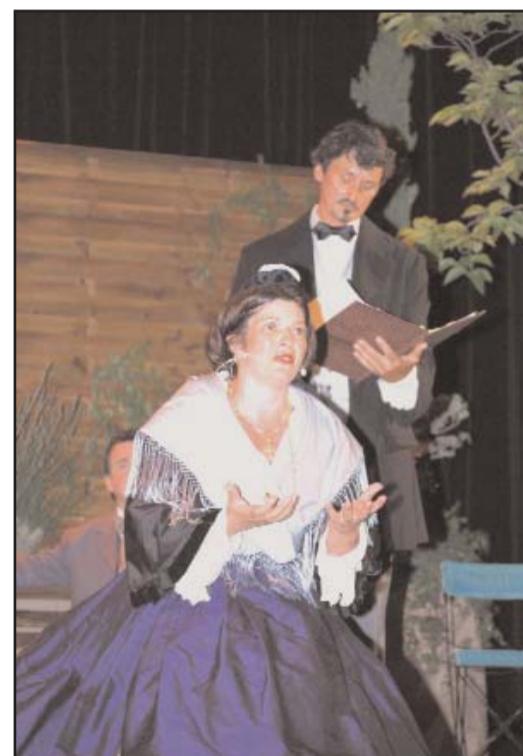
Li felibre soun esta aculi pèr lou Capoulié dou Felibrije, En Jaque Mouttet, qu'emé li felibre dou païs selounen, l'óufice dou tourisme de la vilo, an ourganisa l'ensèn dou Coungrès e l'an mena emé coumpetènci e efficacita, aculi peréu pèr lou municip de Seloun en la persouno de soun conse Segne Miquèu Tonon.

Lou Coungrès a començça tre lou **divendre 29 de mai** au castèu de l'Empèri ounte lou conservadou, Segne J-Louis Riccioli presentava i felibre lis espousicioun sus lou terro-tremo de 1909 e sus lou pintre Teoudor Jourdan, un mestre dou naturalisme prouvençau dou siècle 19en.

En seguido anavon au « Cercle des arts » pèr inaugura la mostro di fotò de Pèire Madec « Dou riban à la coucardo » en sa presènci, espousicioun sus lou costume arlaten e li courso de biòu. Enfin li congressisto se gandissien fin qu'au Museon Grevin de la Prouvènço pèr l'embarriagge de la mostro : « Mirèio, dou pouémò à l'eternità » commentada d'un biais requist pèr Segne Girard Baudin. Un vin d'ounour seguissié emé li dicho que marcaron la debuto ouficialo d'aquesto Santo-Estello.

De vèspre, dins la magnifico salo di mariage de la Coumuno, lou Burèu Generau dou Felibrije se recampavo pèr uno proumiero sesiho de travai fin de faire lou poun sus lis atleta passado e à veni di sèt Mantenènço dou Felibrije. Dins lou meme tèms se debanavon en vilo dos manifestacioun. D'uno part, un concert dou group musical marsihés « Mauresca fracas dub » pèr lis amatour (avisal) de reggae, rap e rock ; d'autre part uno vesprado mai tradiciounalo de cant, conte e sceneto menado pèr lou felibre Marcèu Cazeaux, se debanavo dins uno autre salo. Vai soulet que, pèr aquéli dous espetacle, lou public èron noumbrus mai-que-mai e tant l'un come l'autre an agu un bèu sucès.

L'endeman, **dissate 30 de mai**, tre 8 ouro e miejo, lou Counsistòri se recampavo dins la salo dou Counseu municipau. Mant un doursié soun esta estudia : founctionamen de l'assou-



ciacion, pouossibleta de fourça li gardian de pourta « la bouumbo d'equitacioun », meso en plaço dis inicialo PACA sus li nouveau placu d'immatrikulacioun di veituro, lèi à veni sus li lengo regiounalo, alestimen de la manifestacioun dou 24 d'outobre que vèn à Carcassoun... De mai, s'es elegi dins aques-то sesiho tres nouvèu Majourau.

Dins aquéu tèms li felibre avien la pouossibleta siegue de vesita d'à-gratis lou Museon de l'Empèri e sis ufanousi couleicioù de vèsti militari di siècle 17en au 20en ; siegue de vesita la vilo anciano de Seloun, emé li souveni de Nostradamus, Adam de Crapouno o lou felibre Antòni-Blàsi Crousillat, ami de Frederi Mistral. Gaire avans que mejor pique au reloge, li felibre se retroubaon sus lou pendis dou Puech ounte s'aubourou lou castèu de l'Empèri, uno lauso souveni de la Santo-Estello es esta-



do desvelado e un óulivé es esta planta fin de ramenta l'evenimen.

Sus la plaço di Centurio, au pèd dou castèu, lou Conse, Segne Miquèu Tonon, fasé l'aculido ouficialo i felibre e ié pourgissié un vin d'ounour.

L'après-dina, mai de dous cènt persouno escutavon lis intervenènt dou coulòui internaciounau : « Mirèio un argumen pèr lou Felibrije, uno obro universalo ». Lou felibre IVE Humann e la Majourau Peireto Bérengier metien en visto touto l'enfluènci de l'espelido de Mirèio sus l'evoulun dou Felibrije, piè MM. Garriga Trullols (Barcilonou), Gilardino (Bologna), Pelletier (Quebec) e Dono Riives (Tallinn) escudelavon l'enfluènci internaciounalo de la grando obro de Frederi Mistral. Entre lis entervencioun lou Majourau Andriéu Gabriel, proufessor de conservatori, jouguè diferènti musico ispirado de Mirèio.

De nue, davans un milié de gent estrambourda lou group « le Condor » mena pèr Jan-Francés Gerold pourgissié un grand concert ounte se mesclavan emé bonur musico de Prouvènço e dou mounde, galoubet-tambourin, viòloun e carlamuso, sintetisaire e batari... La quaranteno de musician fagueron mirando e li picamen de man ié fugueron pas espagna.

Dimanche 31 de mai, de matin uno bello dele-gacioun de felibre menado pèr lou Capoulié Jaque Mouttet anè enjusqu'au cementèri fin d'ounoura la memòri dou « decan di felibre » Antòni-Blàsi Crousillat emai aquelo dou Mèstre d'obro Andriéu Passelaigue.

À coupta de 10 ouro, à la coulegiado Sant Laurens se debanavo uno grand-messo en lengo d'O celebrado pèr lou Paire Miquèu Desplanches, capelan de la vilo, messo canta-do pèr la couralo di pastourali. Dins lou meme tèms au temple, se debanavo un óufice prou-testant celebra pèr la pastour Martino Kentzinger. Dins li dous endré i'avie de mounde mai-que-mai.

En seguido d'aquéli celebracioun, li group d'art e tradicioun pouplàri vengu di sèt Mantenènço fasien un bèu passo-carriero pièt mountavon fin qu'au Castèu de l'Empèri. An moustra, à bèus iue vesent, tutto la diversita, adounc touto la riquesso di vèsti tradiciounau di Païs d'oc uni pèr uno memo lengo ; dou tèms d'aquéu passo-carriero, evidentamen, li cavalié de la Nacioun Gardiano se soun belamen fa remarcia e an reçaupu mai-que-mai de picamen de man. Dins la grand court dou Castèu, lou Capoulié dou Felibrije, En Jaque Mouttet se faguè un plesi de ramenta l'impourtanço de manteni li tradicioun, en particulié de pourta li vèsti tradiciounau que soun uno provo bèn vesiblo e vivento de la diversita di Païs d'O, de l'estacamen i tradicioun e i racino culturale. Un aperitiu pourgi pèr lou Municip de reünnié en seguido qu'àquai centeno de felibre emai proun de badaire !

L'après-dina, « la court d'amour », presidado pèr la rèino dou Felibrije Na Verounico Fabre-Valançon, se debanavo dins la grand sala de l'Espaci Carle Trenet ounte s'amoulounavon mai d'un milié d'espètator, estènt qu'un aurige empachè que la court d'amour se debanèsse dins la grand court dou castèu. Tòuti an pouscu bada e se regala di danso e cant tradiciounau presenta pèr li diferènt group d'Art e tradicioun pouplàri vengu di diferènt païs d'oc emai de Catalogugno. La qualita di prestacioun a fa mirando tant coume la bèuta e la varieta di costume. Dou tèms d'aquesto court d'amour, soun esta baia li premi dou councous literari ourganisa pèr l'escolo felibenco de Seloun, « l'Eissame » ; soun esta recoumpensa d'uno abiho d'or en pouësio : Dono Genevivo Serre,

de la situacioun de l'ensignamen di lengo regiounalo ; an gramacia lou Felibrije pèr l'ajudo que l'adus fin d'ourganisa d'estagi d'aprendissage de la lengo.

Après lou Counseu Generau dou Felibrije, qui-con course 350 felibre se recampèron pèr la Taulejado de la Coupo.

Es à-n-aquéu moumen que soun esta prouclama li noum di tres nouvèu Majourau elegi pèr lou Counsistòri : Mèste Sergi Bec, de viens (Prouvènço), pouèto mage de lengo d'O, Mèste Francés Pontalier, de Brageirac, Sendi de la Mantenènço de Guiano-Perigord ; Segne Nadau Lafon, d'Auriha, proufessor de lengo d'O, escrivan e editour.

De mai de soci (membre assoucia) dou Felibrije soun esta nouma, s'agis de : R.P. Pau Amargier, de Marsiho, proufessor d'universita, especialista de l'istòri prouvençalo de l'age mejan ; Segne Toumas Fields, de Baltimore (Maryland, USA), lenguista, proufessor d'universita ; Dono Merike Riives, de Tallinn (Estounio) proufessor e revirairis d'obro prouvençalo en estounian : Segne Naohiko Seto, de Tokyo, proufessor de filologio roumano à l'universita de Waseda ; dono Rodica Sufletel, de Timisoara (Roumanio), proufessor d'universita, afeciounado de Frederi Mistral e de soun obro.

En seguido, avans que de béure à la Coupo, lou Capoulié En Jaque Mouttet prounouciavo ss dicho ouficialo, disènt entre autre : « La draio duberto pèr lou Felibrije porto fruchu e même se sian luen di vitòri pantaiado, qu'un jour bessai estelejaran, la qualita de nostre



en proso : Dono Arleto Le Noël, lou Felibre IVE Humann, lou realisator de VAQUI, Jan-Pèire Belmon que discretamen s'ero escoundu darrer un escais-noum ! ; en fin èi Dono Bernadeto Zunino que daveravo lou grand prèmi especiau dou Felibrije remés pèr lou Capoulié éu-meme.

Sus li cop de 6 ouro se debanavo la sesiho academicò di laus. Li Majourau nouvelari, elegi l'an passa à la Santo-Estello de Gréus, fasien lou laus de si davancié : lou Majourau Miquèu Benedetto prounouciavo aquéu dou grand escrivan Carle Galtier, lou Majourau Pau Raynal aquéu dou Majourau catalan Renat Llech-Walter e lou Majourau Pèire Imbert aquéu dou Majourau varés Gui Giraud.

En vesprado, tourna-mai un milié d'espètator, felibre (e d'autre tambèn !), tòuti se regalavon de la creacioun tiatralo « De Mirèio à Mireille » escricho à bèl-esprèssi pèr Mèstre Regis Bertrand. Un espètacle qu'a sachu belamen moustra au mounde coume l'obro magnifico de Frederi Mistral es stato asatado à l'oupera pèr Carle Gounod dòu tèms dou rescontro di dous Mèstre à Sant-Roumié. Tant lis atour que li cantaire d'oupera an chala lou public emé soun biais requist de jouga e de canta em' uno mènicioun particuliero pèr la felibresso Magali Djidjivian que mountava sus lou pountin pèr lou proumié dou cop !

Dilun 1e de jun tout de-long de la matinada, se debanavo lou Counseu Generau dou Felibrije (Acamp Generau di delega de tòuti li Païs d'O) presida pèr lou Capoulié Jaque Mouttet. Raport mourau, rapport d'ativeta, rapport financié e proujet d'aveni se soun sucedi fin qu'uno ouro dou tantost.

Dou tèms d'aquelo assemblado de travai, li felibre an discuti di noumbrus proublèmo que rescontron lis usage emai li lengo regiounalo de Franco e la Lengo d'oc en particulié.

Ansin s'es parla à-de-rèng de :

- Succès di manifestacioun ourganisado pèr celebra aquest an lou 150en anniversari de Mirèio

- la grossu obro menado enjusqu'au pèr l'adoubamen dou Museon arlaten esplicado pèr Dono Serena-Allier, direitriço dou Museon.

- Obro coumplido pèr lou counseu de l'Escrifistralen que refreto lou diciounari « lou Tresor dou Felibrije » de Frederi Mistral, obro longo e pamens atrivanto e que finalamen avanço bèn.

- La decisioun de participa ativamen au grand festenau de la culturo d'O « lis estivado » de Roudès

- Decisioun de proutesta ouficialamen contro l'usage de pourta « la bouumbo d'equitacioun » pèr li gardian e lis arlatenco, d'accord emé li proufessiounau e assouciacioun de gardian.

- Decisioun de rena contro la meso en plaço dis inicialo PACA sus li nouvelli plaço d'immatrikulacioun di veituro : proutesto fisado i felibre de la Mantenènço de Prouvènço.

- Decisioun encaro de demanda lou sostèn de tòuti lis elegi di païs d'oc à-n-u futuro lèi en favour di lengo regiounalo ; uno « Declaracioun de principe » adoutado pèr li representènt di principali lengo territorial de Franco ié sara mandado, de mai li media saran avisada d'aquesto decisioun.

- Decisioun de participa en masso à Carcassoun à la manifestacioun dou 24 d'outobre que vèn, fin de revendica li mejan necite en favour dou desvoulopamen de la lengo d'O.

- Decisioun de participa en masso à Carcassoun à la manifestacioun dou 24 d'outobre que vèn, fin de revendica li mejan necite en favour dou desvoulopamen de la lengo d'O.

- Decisioun de participa en masso à Carcassoun à la manifestacioun dou 24 d'outobre que vèn, fin de revendica li mejan necite en favour dou desvoulopamen de la lengo d'O.

- Decisioun de participa en masso à Carcassoun à la manifestacioun dou 24 d'outobre que vèn, fin de revendica li mejan necite en favour dou desvoulopamen de la lengo d'O.

- Decisioun de participa en masso à Carcassoun à la manifestacioun dou 24 d'outobre que vèn, fin de revendica li mejan necite en favour dou desvoulopamen de la lengo d'O.

- Decisioun de participa en masso à Carcassoun à la manifestacioun dou 24 d'outobre que vèn, fin de revendica li mejan necite en favour dou desvoulopamen de la lengo d'O.

- Decisioun de participa en masso à Carcassoun à la manifestacioun dou 24 d'outobre que vèn, fin de revendica li mejan necite en favour dou desvoulopamen de la lengo d'O.

message provo l'eicelènci dou coumbat. Posque lou cènt-cinquantenari de Mirèio empura encaro mai nòsti visto e nosto toco, posque pèr la vertu dou cap-d'obro nous enlumina lou camin de la vido, d'aquelo vido pre-foundo que déurié de-longo aviva nostre esse, que déurié aviva la constante resoun de nostre engajamen de felibre, que déurié aviva, sènso jamai cala, nosto voulonta de pas se faire depousadi de nostre eiretage, nosto voulonta fermo de proutegi, de mestreja, ço que degun a de nous rauba : nosto astrado e nosto libera-

De vèspre, èi dins lou grand tiatre de la vilo, davans quicon coume cinq cènt persouno pive-lado que, Aliço Balaïdi e Damian Remy, an jouga em'un biais magnifi la « Mireille » meso en scèno pèr Girard Gelas, direitriço dou tiatre dou chêne noir (d'Avignoun), emé lou tèste francés just e just de Frederi Mistral ; lou jo dis atour èi tant fort que fan oublida la musico dou tèste prouvençau d'ourigino.

Dimars 2 de jun un centenau de congressisto partien en càrrí pèr uno bello escourregudo fin de vesita lou païs selounen : oubrage crea pèr Adam de Crapouno, au siècle 16en pèr desvira lis aigo de Durènço fin de lis adurre à Seloun piè faire l'eigadage d'uno grando part di coussou de la Crau ; aquélis obro an permés lou faturage dou fen de Crau que, despiè d'annado, sa reputacioun i'a vaugu uno AAC. Vesito encaro de l'ecò-museon de la Crau à Sant-Martin de Crau e de l'establimen dou Merle ounte soun fourma li pastre d'amoungage.

Li felibre se soun alor dessepara après un calourènt adessias de la part dou Capoulié Jaque Mouttet, rendès-vous es esta baia pèr la Santo-Estello de 2010 à Castilhonès dins l'Agenès.

À la lèsto

Oumenage à Mirèio - Salo Fontvieille, Fougau de La Verdiero (83), lou 25 de juliet à 8 ouro 30 de vèspre, leituro de tros de Mirèio, en prouvençau e en franchimand, e espousicioun de 25 eigarello óurinalo congreiado en omenage à Mirèio.

La Route Cézanne, route classée - A l'oucasoun du cinquantenari dòu classamen de la Routh Cézanne, la souleto routh classado, Gui Ballossier vèn de sortir un ouvrage sus aqueste patrimoni culturau emé d'enfourmacioun óurinalo sus li curiousita de soun parcours, lou village dòu Tholonet e quauqu'i souveni sus lis evenimen loucau. 125 pajo, 20 éuro en librairie.

Escolo óucitano d'Estiú

**12-22 d'avoust
à Vilonovo d'Olt**

La 35 eno Escolo Óucitano d'Estiú se fara dins lou mem lio nouvèu dis an passa: lou liceu priva "L'Ostal".

Prougramo

- Cours de lengo: tóuti li nivèu, tóuti li dialèite. Iniciacioun tambèn au catalan e à la cultura catalana.
- 2 fourmulo: lou cours nourmau (2 ouro/jour) - lou cours intenciu (6 ouro/jour).
- Ban lenguisti permanèt, cunversacioun interdialetal.
- Espausat, counferènci - ataié de cultura óucitano: istòri, literaturo, econoomia, art, boutanico, ounoumastico, ecolougiò, coussino, cant, danso, video...
- Descuberto dòu païs.
- Librarié.
- Preso en cargo dis enfant em' ativeta educatiu: "Escouleto d'estiú".
- Vihado cade jour.

Uno bello espousicioun de mai au Museon de Castèu-Goumbert

Dins lou trin di manifestacioun engivanado pèr festeja lou 150en anniversari de l'espousicioun de Mirèio, lou Museon dis Art e Tradicioun Poupular dòu terraire marsihés, que ié disien naute emé afecioun lou de Castèu-Goumbert, nous pourgis uno bello mostro que s'nnagurè lou 23 de mai. L'èro présent un fube de mounde, d'ami, d'elegi, lou deputat de Bouco-dòu-Rose pèr lou rode: dono Valerio Boyer, que faguè uno bello dicho.

Jan-Pèire Mazet, l'egrègi conservadou mandè lou le en fasènt la presentacioun de l'espousicioun. À-de-rèng, Tricio Dupuy que n'en es lou pivèu enregavo e nous la countè pan pèr pan. La mostro, clafido de guignado, pico l'amo:

- autambèn vesent Mistral asse-



ta à sa taulo de travai pèr escriéure, lou capèu, la vèsto que cargo e lou service de tè en terro d'Ate fuguèron óufert pèr Dono Mistral quouro venguè à Castèu Goumbert en 1937, inaugura lou buste en pedestau dòu mestre, auboura dins la court.

- i'a perèu li fac-simila d'un escàmbi de letro entre Mistral e Aleissandra David-Neel, la grande viajarello, que devié jouga Mirèio à Nime e avié demanda au mestre come èro l'atrenadu de la chato.

- pièi, pres de glòri, poudèn legi d'afficho de reclamo sousprenènto come aquelo d'uno marco de saussisset o de Roco-fort!

Basto, un pau de serious, la mostro s'organiso en quatre partido: **lou libre** emé quauquis edicioun de prestige, ilustrado pèr Burnand o Brayer; **l'opera** de Charles Gounod, emé de fotò d'epoc di diferènti Mirèio; **de fotò** dòu filme de 1933; e **la vida vidanta** d'aquest tèms. Ansin poudèn remira dous costume magnifique, un de Mirèio en cravato e un autre d'Arlatenco, prèsto bountuso de Flourènço Disset, rèire-réino d'Arle (2002-2005).

Franc d'acò, tout ço qu'es presenta apartèn au Museon, même lou capèu que Mirèio óublidè en partèn à la lèsto dòu mas paternau pèr courre à travèrs la Crau, souto lou soulèu de jun, pèr rejoune la glèiso di Santo...

Acabavian d'un biais calourènt la vesito en turtant lou got de l'amista dins lou jardin que lou tiatre de plen èr vèn d'estre



remés dins soun nòu, tout just souto l'ieu bèn-voulènt dòu buste dòu Mèstre e lou de Jan-Batisto Julien-Pignol, foundadou dòu Museon, l'ome que diguè dins soun bèu parla marsihés:
- *Mistral va di, va fau faire!*
Se poudrà remira l'espousicioun au plus pau fin qu'au 30 de

setembre.
Es de pas manca e se d'asard conueissè pas l'endré, sara l'escasenço d'en apruficha pèr faire uno bello descuberto.

Poudrés même manja dins lou jardin, au restaurant *La Table marseillaise*.

Mounico Giraud

Mirèio à Marsiho



Lou 14 de jun, èro fèsto à Marsiho, dins lou quartié e lou parque Longchamp en l'ounour de l'epoupèio mistralenco. Acò se faguè emé la participacioun e l'ajudo de la municipalita (4eme e 5eme arrondimen de Bruno Gilles, senador di Bouco dòu Rose), de L'Escolo dei Felibre de la Mar, dòu Felibrige, de La Couqueto e de l'escolo privado Le Sacré-Cœur.

Lou matin avié vist li group faire lou passo-carriero mai es sus lou planestèu que la fèsto faguè grando.

Après un councous d'aiòli presida pèr dono Nazet, Jano Laffitte, Ramoun Cresp e Jaque Bonnadier, presa de tóuti, la presentacioun di group fouclouri, encantè lis espetatour emé mai de 150 dansaire e musician en costume tradiciounau: L'Olivarello (Marsiho), L'Estrambord (Velaus), li Bastoners de Gracia (Barcilonou), La Souco Tarascounenco (Tarascoun), Lei Farandoulaire Sestian (z-Ais-de-Prouvènço), Reneissènço (Arle) e Le Temps du Costume (Nime). Seguiguèron pièi li dicho óuficialo, l'aperitiu e un dejuna campèstre que recampè lou mounde.

Dins lou tantost li cant, li danso e li jo ancian (pesco à la ligno, jo de massacre, quiho) faguèron la joie de pichot e di grand venu proun noumbrous que ié pouquèron participa.

Mai lou poumpoum de la journada lou fau baia à la pèço de Mirèio, resumido pèr la mestresso d'obro Danielo Champion e jogado pèr li pichot de l'escolo dòu Cor-Sacra, emé li recitant e li pastouralié de la sala Mazenod. Uno presentacioun dòu pouèmo e uno reviraduro di tèste presenta fuguèron distribuïdo pèr fin que lou mounde pouquèsse miés comprene çò que vesien e çò que vivien.

Claro, uno escoulan de Danielo Champion, recitat lou cant I de Mirèio que vous faguè tremoula de tant que ié metié d'emoucioun.

Vincèn e li dos pichòti Mirèio vestido en arlatenco (tóuti aut come tres poumo) sabien soun tèste e avien un biais de lou dire de mai requist. Tenguèron tout de long emé la memo qualita, la memo emoucioun e lou meme realisme. M'es esta di qu'èro encaro meior que pèr li repeticioun quouro Mirèio avié crento de se leissa touca pèr lou Vincenet!... Aqui, faguè meraviho. Lis àutris escoulan canteron "Magnanarello".

Lou majourau Patrice Gautier representavo lou Felibrige e lis autorita de la vilo èron tambèn presènto. La Coupo e uno farandoulo come jamai, acabèron la journada en l'ournour dòu 150en anniversari de Mirèio.

P. B.

Ai pas retengu li resulto dòu councours d'aiòli, mai es un jouvènt qu'a-gantè lou proumié pres, mai tout lou mounde reçaupeguèron de guierdoun e de medaio.

Pèr l'espetacle, se sian sarra souto lis aubre, mescla entre de campagnardo en costume emé si panié o de belli couqueto assetado sus de seti plegadis.

Segur que la Danielo èro autant angouissado que si jöuinis escoulan mai gardè tambèn soun sourrire tout de long de l'espetacle. La poudèn felicita d'agué mena tutto sa chourmo à-n-aquesto bello r-presentacioun.

Uno capelado sara tambèn pèr Silvio Salvatti, la cabiscole de l'scolo dei felibre de la Mar, e Nourbert Giraud, lou cabiscòu de La Couqueto, qu'ourganisèron la journada.

Oscò pèr tóuti.

T. D.

Pèr mai d'entre-sign e reservacioun:
Escòla Occitana d'Estiú
16, carriero de Pujols
47300 Vilonovo d'Olt.
tel: 05 53 41 32 43 - EOE@wanadoo.fr

L'estatut pèr li lengo regiounalo

**Pèr un estatut legau di
lengo regiounalo o ter-
ritourialo de Franço, lis
aparaire fan front dins
l'unita...**

Declaracioun de principe

Pourtissoun

La preservacioun de la diversita lenguistico e culturalo es un enjò major pèr l'umanita. Estènt l'absènci de poulitico publico, e manco d'un estatut legau, nòsti lengo soun particulieramen amenaçado pèr çò que toco à sa trasmessioun e soun desvouloupamen.

Despièi mai de trento an lis ourganisme internacionau e érouopen (Parlament érouopen, Counsèu de l'Europo, Conferénci sus la seureta e la cououperacioun en Europo, Nacioun unido, UNESCO) an pas decessa de ramenta l'impourtanço di lengo dins lou patrimoni de l'umanita e de buta lis estat fin que prengon de mesuro eficaci pèr assurga l'aparamen e lou desvouloupamen di lengo, especialamen di lengo regiounalo o minoritari.

En adoutant dins sa Constitucioun l'article 75-1, que recounéis que li lengo regiounalo apartènon au patrimoni de la Franço, aquesto a fa un proumié pas marcant. Aquest article demando un nouvèu dispositiu legislatiu pèr nòsti lengo dins lou dre francés menant en de poulitico lenguistico vouluntaristo e eficaci sus nòsti territòri.

Principe de dre

- La liéuro comunicacioun : tout ciéutadin pòu parla, escriére, estampa liéuramen (article 11 de la Declaracioun de 1789)

- Lou respèt de la diversita lenguistico e culturalo es un di principe foundamentau de l'Unioun érouopenco recouneigu pèr l'article 22 de la Charto di dre foundamentau de l'Unioun érouopenco (Resolucioun dou parlament érouopen dòu 4 de setembre de 2003)

- La preso en comte dòu dre lenguisti internacionau e principalamen de la Charto érouopenco di lengo regiounalo e minoritari (1992), de l'article 27 dòu Pache internacionau sus li dre ecounoumi, souciao e culturau (ONU, 1966), di Resolucioun dou Parlament érouopen (Arfè 1981, Kuijpers 1987, Kililea 1994), de la Declaracioun (2001) e de la Councioun (2005) universal de l'UNESCO sus la diversita culturalo.

- L'egalo valour de lengo e l'egalo digneta di louctour : en pleno counfourmita emé li tèste internacionau e érouopen, pensan qu'estènt que servon de mejan d'espresioun à d'estre uman, li lengo soun egalo. An touto dins elo, li mèmi capacita de desvouloupamen. La valour de tòuti li lengo es identico tant coume la digneta di persooun que li parlon. Tòuti li parlaire dèvon èstre trata à egalita, emé lou dre de reçaupre e de trasmetre, d'utilisa e de desvouloupa sa lengo tant dins lou doumaine priva que dins lou doumaine publi.

Uno nouvello lèi lenguistico

La lèi sus li lengo anouciado pèr lou gouvèr sara uno estapo de mai dins lou tout d'uno poulitico en favour de la diversita di lengo à la quoto la Franço noun pòu escapa.

Aquesto lèi dèu èstre davans tout la recouneissenço óuficialo di lengo e di dre de si parlaire. L'oujeitiéu es la vido de nòsti lengo, adouc l'urgènci es de reviéuda li coundicioun d'uno trasmessioun naturalo qu'assegurara soun aveni.

Se pauso peréu la questioun de saupre qu aura la competènci pèr aplica la poulitico lenguistico e de saupre qu'assegurara lou finançamen d'aquesto poulitico. Vouta uno lèi sènsa saupre qu l'aplicara e sènsa baia li mejan necessari à soun aplicacioun aurié un efèt countràri à-n-aquéu esperá.

Demié lis oujeitiéu indispensables au desvouloupamen lenguisti souto-lignan li dispositiu e li mesuro que seguison :

1. Lis istànci coumpetènto pèr la poulitico lenguistico

L'Estat e li couleitivita territorialo soun garant de la perdurableta di lengo regiounalo o territorialo d'abord que fan partido dòu patrimoni de la Franço. De mesuro soun meso en plaçfin d'assegura sa sauvo-gàrdi e sa trasmessioun que passo, dins li territòri ounte soun d'usage, pèr l'usanço d'aquesti lengo pèr chasque estajan, d'origino o aculi, que lou souvèto : aprene, parla e legi en lengo territorialo.

2. L'ourganisme de preso en cargo e si ressourço

Sènsa prejudice di messioun assegurado pèr l'Estat, li couleitivita territorialo ótendran li dispositiu e li mejan necessari fin d'assegura sa part dòu manejamén di poulitico lenguistico en favour di lengo propre à si territòri.

3. La recouneissenço óuficialo di lengo e di culturo

Recouneissenço óuficialo pèr li couleitivita territorialo, au coustat de la lengo franceso, di lengo regiounalo o territorialo come lengo propre i territòri councerni. Referènci : Counsèu Generau de Pirenèu ourientau, deliberacioun 132, 10 de desembre 2007, Counsèu regiounau de Bretagno ; direicioun de la culturo, desembre de 2004.

4. La trasmessioun naturalo, esculàri e soucialo pèr l'educacioun bi-lengo generalisado

Óuferto generalisado, dins li territòri councerni, de la meiralo à l'universita, d'un ensignamen en tempo, d'un ensignamen bi-lengue à parita ourari e d'un ensignamen óuciounau de la lengo, dins tòuti lis establemèn esculàri o pèr filiero despariero. Fau semoundre sistematicamen en chascun la poussibleta de reçaupre l'ensignamen de sa chausido de la lengo regiounalo o territorialo. Pèr acò faire de dispositiu specifico saran preso pèr finança tre la debuto lou founcionamen e li loucau dis escole assouciativo praticant la tempo lenguistico. Integracioun dis aport de nòsti lengo e culturo au socle comun di couneissenço. Usanço de la lengo dins lis ativeta peri-esculàri, de la ninèo, di grupi, di lesé, dis esport ...

5. La fourmacioun proufessiounalo e l'ensignamen universitari

Lis universita semoundran, en mai di cors de lengo e culturo territorialo, de certificacioun pedagogico, de recerco en educacioun bi-lengo e en asegarudo lenguistico, de cors en lengo territorialo saran prepausa dins tòuti li facultà. Dins lou tout dòu cursus universitari, li moudle de fourmacioun en lengo territorialo saran l'oujet d'uno certificacioun basado sus lou cadre comun érouopen de referènci. Creacioun d'uno agregacioun pèr lengo territorialo (ARF).

6. L'ensignamen di lengo regiounalo o territorialo is adulte

Desvouloupamen d'uno poulitico d'óuferto generalisado au nivèu de la fourmacioun permanent : semoundre à tout adulte la poussibleta d'aprendissage e de perfeciounamen en lengo regiounalo o territorialo dins de bòni coundicioun a uno importanço estrategico que fai mestie pèr la fourmacioun proufessiounalo, la comunicacioun soucialo, l'educacioun dis enfant, l'espelisoun culturau, l'integracioun di nouvèu vengu.

7. L'usanço soucialo di lengo regiounalo o territorialo : amenistracioun, service, lesé.

La presénci di lengo territorialo sara assegurada dins li diferènti part de la vido publico e soucialo councernido doumaci lou desvouloupamen dòu bilenguisme. Meso en plaçfin d'uno bilenguisme dins li service publi beileja pèr l'estat o pèr li territòri : la Posto, SNCF, pole d'emplé, amenistracioun regiounalo, despartamental, municipal.

8. Usanço soucialo di lengo territorialo dins la vido ecounoumico

L'usanço di lengo territorialo sara assegurado

dins li liò publi, dins la vido soucialo e proufessiounalo : mounde dòu trabai, doucumen e fourmulàri, enfourmacioun di consumaire e usagié di service, negòci, banco, marçage di proudu, mode d'emplé, campagno de sensibilisacioun.

9. Li media d'enfourmacioun e de comunicacioun

I coustat de çò qu'eisisto déjà sus FR3 e lou maiun France Bleu, creacioun d'un service publi complèt de radiò e de televesioun emetènt dins caduno de nòsti lengo. Councillou d'uno ajudo especifico pleno pèr lis àutris ouperatour qu'obron pèr la difusioun de nòsti lengo (grand media à capitau priva, radiò assouciativo, televesioun, presso, nouvèu media).

Poussibleta legalo e teinicò de reçaupre li televesioun foorestiero (en particulié numerico), s'espremissènt dins nòsti lengo.



Emai se respète l'autounomia di media, de dispositiu saran preso (caier di cargo, supervisioun, fourmacioun) fin que li difusèire public e assouciatiu prougramèsson d'emissioun en lengo regiounalo o territorialo d'un biais regulié e que li media escri assegurèsson la publicacioun d'article dins aquesti lengo.

10. La creacioun e la difusioun culturalo territorialo

Soustèn de la creacioun dins nòsti lengo pèr lou biais d'uno poulitico especifico en favour de l'edicioun, dòu tiatire, de l'espèctacle vivènt en generau, dòu cinema e de la musico e ajudo à la difusioun dis obro prouducho dins aquesti lengo pèr li parlaire d'aquesti lengo e pèr d'autri parlaire en desvouloupart lis ativeta de reviraduro e de souto-titrage. Lou mounde dèvon pousqué descurbi de culturo souvènt escondudo.

11. L'environou lenguistico

Lou païsage lenguisti territorialo sara mes en valour pèr l'usage de la touponimia originalo, l'affichage en lengo dòu païs, pèr la meso en plaçfin d'uno signaletico bi-lengo dins l'espaci publi, lou cadastre ...

12. La cououperacioun trasfrontaliero e l'emplicacioun internacionau

Proumoucioun de la cououperacioun trasfrontaliero entre li couleitiveta que la memo lengo i'se praticado d'un biais identic o semblable. Meso en plaçfin au nivèu érouopen d'un founs d'envestimen en favour di lengo regiounalo o territorialo que si crèdi saran acourda i couleitiveta territorialo.

Aplicacioun de la lèi

L'eisistènci di lengo regiounalo tèn vœi rèn que sus de dispositiu escampihado e es foundedus sus pas ges de legislacioun couèrènto. Lou tratamen reserva i lengo regiounalo despènd à l'ouro rèn que dòu bon voulé de l'aménistracioun e de la pressioun menado pèr li ciéutadan. Mai constatan que, quouro eisisto uno voulousta poulitico pèr respondre à la demande soucialo, de prougrès se podon faire. Acò mostro peréu que l'adoucioun d'uno lèi

sara utilo que s'es acoumpagnado d'un chanjamèn de biais de vère de touto la cadeno de decisioun, de l'Estat i Couleitiveta territorialo, de l'aménistracioun centralo à l'aménistracioun loucalo e d'uno voulousta de l'Estat e de couleitiveta territorialo de prououca un chanjamèn de mentalita desfourmado pèr de siècle de descouneissenço, de cop que i'a de mesprés. Uno poulitico lenguistico se dèu d'estre acoumpagnado d'uno pedagogic e d'uno comunicacioun devers lou grand publi.

Touti aqueli demando an pèr souleto toco de permetre à-n-aquéli lengo de viéure e à-n-aquéli que lou souvèton de se n'en servi e de li trasmetre.

Aquesti mesuro auràn d'estre doutado di mejan uman e financié pèr li countenta. Saran un encourajamen à la trasmessioun famihalo de nòsti lengo.

Aquesti demando s'adrèsson à l'Estat emai i couleitiveta territorialo (Coununo, Coumunauta de coumuno, Despartamen, Regioun). Cade nivèu dis istitucioun se dèu de prene en cargo ce que ié revèn dins sis attribuicion.

Signatàri

Anem Òc! (Occitan-Langue d'Oc): Couleitiu recampant : Institut d'Estudis Occitans, Felibrige, Confédération des écoles Calandreta, FELCO, Fédération des Enseignants de Langue et Culture d'Oc, Oc-bi, Conselh de la Joventut d'Oc.

Contact presse: David Grosclaude, IEO : 06 83 01 19 37 - J-Marc Courbet : 04 90 30 41 39

Conseil Culturel de Bretagne (Breton et gallo) Federacioun recampant lis assouciacion culturalo bretono

Contact presse: Tangi Louarn: 06 60 88 97 78 ; Paul Molac: 06 80 32 81 04

Culture et Bilinguisme d'Alsace et de Moselle/René Schickele-Gesellschaft (alsacian), Coumita federau dis assouciacion pèr la lengo e la culturo d'Alsaco e de Mousello.

Euskal Konfederazioa (Pays Basque) Counfederacioun d'assouciacion e federacio obrant pèr la lengo basco dins tòuti li doumaine : ensignamen (Biga Bai, Euskal Hazia, Seaska), ensignamen is adulte (AEK), media (Euskal Irratiak), materiau pedagogic en lengo basco (Ikas), culturo... Contact presse: Paxkal Indo (président de Seaska fédération des écoles immersives en langue basque) 06 72 95 99 62 ; Sébastien Castet: (permanent de Euskal Konfederazioa) 06 85 40 57 13.

La Federació (Catalan) federacioun dis assouciacion de proumoucioun de la lengo e de la culturo catalano.

Lofis, Tikouti, Assouciacion dis Ensignaire certifica de Creole (AECCR) (Créole de la Réunion)

Parlemu Corsu (Corse) Couleitiu de persooun e d'assouciacion de la soucieta civilo corso obrant pèr la proumoucioun de la lengo corso.

Contact presse: Micheli Leccia : 06 78 65 20 72

FLAREP, Federacioun di Lengo Regiounalo dins l'Ensignamen Publi : APA (Association des Parents, Catalogne), APLEC (Association d'enseignants, Catalogne), AES (Association des enseignants de savoyards), IKAS-BI (Association de parents, Pays basque), DIV YEZH (association de parents Bretagne), FELCO (Fédération des Enseignants de Langue et Culture d'Oc), OC-BI (Parents d'élèves occitan), Scola Corsa, Tikouti (Réunion), ELTERN (association de parents Alsace), BIPASS (association de parents Moselle), GEREC (Antilles), ABCM.

ESKOLIM (Federacioun dis escole assouciativo de trempo : Seaska (langue basque), Calandreta (Occitan), Diwan (Breton), Bressola (Catalan), ABCM Zweisprachigkeit).

EBLUL-France : Burèu érouopen pèr li lengo mens espandido : 02 99 63 18 83 et Tangi Louarn : 06 60 88 97 78.

Lou Prèire de la Messioune, Pèire Causse

Regardo sus la glèiso alin, pereilalin,
D'aquí se vèi la blanco raro
Que joun ensèn e desseparo
Lou cèu redoun e l'aigo amaro;
Se vèi de la grand mar l'eterne remoulin.

(Mirèio)

Li bòni Santo, drecho sus la pro, l'esperavon e i'an fa signe d'ana em' éli, qu'a rèn à cregne, sa barco en Paradis tout dre lou menara. Pèire Causse, lou prèire di bòumian qu'an tant óuficia dins la glèiso di Santo a pres la largo.

La mort, aquéu mot que t'engano,
Qu'es? uno nèblo que s'esvano
Emé li clar de la campano
Un sougne que reviho à la fin de la niue.

(Mirèio)

Es un grand dòu pèr tóuti lis aparaire de la lengo, lou Majourau dòu Felibrige, Prèire de la Messioune, Pèire Causse, vèn de nous quita à la fin de la primo dins si vueltanto vuech an d'age. Nascu en Lengadoc en un tèms que tout lou mounde parlava la lengo, n'en gardè un prefouns estacamen, entre que couseiguè la revelacioun pèr la Glèiso catoulico, e tutto sa vido sachè embessouna quel amour pèr la lengo em' aquelo Fe sereno en Diéu.

Prèire de la Messioune en 1948, soun devouamen fuguè di grand pèr ajuda li mai paure, la caracaio, come ié disian. Óumourié di gitan dòu dioucési de z-Ais-Marsiho, n'en devenguè pèr l'óumourié naciounau de 1977 à 1983. Es ansin que l'acolumplimen d'aquele cargo generous lou menavo, tóuti lis an, a participa i roumavage di Santo ounte s'apetegavo à predica en lengo nostro.

De predicanço n'en faguè de mouloun dins tutto meno de vilo e village en País d'oc.

Enfant de Lunèu, Pesco-luno, gardè bèn segur un liame di mai estrech em' aquelo viloto de bouvino e prenguè pèr escais-nouen escrituro : Pèire de Luno.

Participè tutto sa vido au travai de l'assouacioun felibenco de Lunèu, l'Escolo dòu Vidourle, que n'èro lou president d'ounour.

religious, d'aquí entre aqui, lou Counsistòri felibren l'elegiguè en 1973 pèr prene la Cigalo de Buzet, o de l'Agout dòu canounge Jóusè Salvat.

Lou Majourau dòu Felibrige, Pèire Causse, l'an d'après, faguè un ufanous eloge de soun davancié que fuguè, pièi, publica souto lou titre *Eloge dòu canounge Jóusè Salvat, Felibre Majorau, 1889-1972*, bono-di li dos assouacioun que partejavan soun acioun pèr l'aparamen de la lengo, l'Escolo dòu Vidourle de Lunèu e lou Roudelet Felibren dòu Pichoun Bousquet de Marsiho.

Lou nouvèu Majourau, bèn-segur, countuniè, inalassable, si predicanço, que siegue pèr lis anniversari mistralen à Maiano, li Santo-Estello vo li Roumavage di gardian à Lourdo, èro toujour présent. Mai, s'accountentavo pas di gràndi ceremoniè, èro toujour lèst pèr ana marida li Prouvençau que souvetavon la celebracioun de l'óufice en lengo nostro, emai lou batejat di droulet. Avèn encaro is aurihò sa voudes pàsi e assegurado : « *Voulès lou batisme pèr voste enfant : faudra l'abali dins la Fe, pèr que, fidèu i coumandamen, ame Diéu e lou prouchan...* ».

Lou paire Causse escriguè d'article dins mant ùni publicacioun de presso, e noutamen dins Prouvènço d'aro que n'en fuguè un fidèu legèire despièi mai de trento an.

Sabèn que counservavo precioussamen si dicho e qu'uno causido d'oumelio poudrié èstre publicado, come uno chausido de brinde à l'Escolo dòu Vidourle.

Lou Paire Pèire Causse es cita dins lou librihoun *Lenga d'òc* Tome 4, titra « *Predicair* » ounte uno de sis oumelio es publicado, uno predicanço eisemplàri pèr uno Santo-Estello, lou jour de Pandecousto:

« ... lou jour de Pandecousto, tóuti lis aposto èron ensèn, au même endré. Tout d'un cop venguè dòu cèu un brounzimen come aquéu d'un ventaras qu'emplenè l'oustaou ount èron assesta, e i'apareiguèron de lengo de fiò que se despatrièron e se n'en pausè uno sus cadun. Alor, tóuti fuguèron plen de l'Esprit Sant e se boutèron à parla d'autri lengo segound que l'Esprit ié dounavo de s'espredi ». (Até 2, 1-11)

Adounc, vesèn aqui, tre li proumiéri pajo de l'Istòri de la Glèiso, tres signe pretoucant : lou vènt, lou fiò, li lengo. Tres signe que tènon grando plaço dins li manifestacioun de Diéu. D'en-proumié lou Vènt. Legissèn dins la Biblio qu'au tèms de la Creacioun, lis aigo ersejavon au boufa dòu vènt. Aquesto auro misteriouso èro, ni mai ni mens, que l'alenado vivificairis de l'Esprit de Diéu. Ansin, tre lou coumençamen dòu Mounde, lou mistèri de Diéu creaire e lou mistèri dòu Vènt s'embessounavon dins lou pantai dòu pouèto que countavo sa vesioun souto l'aflat de la divino ispiracioun.

Avèn legi encaro que Jèsu, lou sero de Pasco, boufè sus sis aposto e ié diguè : « *Recebès l'Esprit Sant!* ». Ansin l'auro de Diéu, soun Esperit, soun come lou Vènt e i' a pas pu bèl image - me sèmbo - pèr retraire l'Esprit.

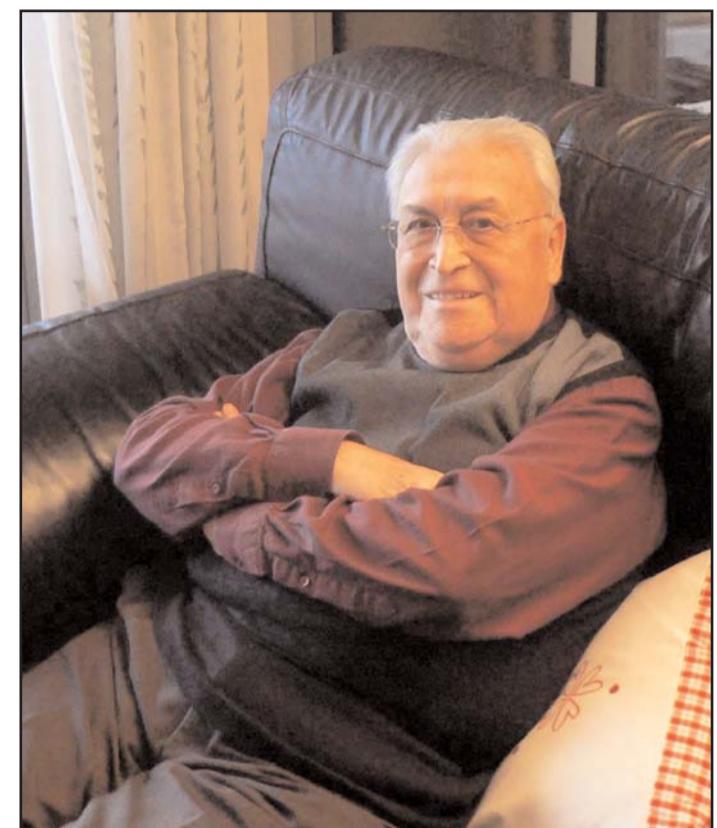
Lou vènt se vèi pas. Degun saup d'ounte vèn, mounte vai, quou-ro s'arrestara. Segur li saberu podon charra e discuti sus la neissenço e la finido de l'aurasso. Pamens, aquéu qu'arpatejo dins la tempèsto à mand d'estre empourta, se sentis agrupa pèr uno forço misteriouso e verturiosu à lou faire crida de "miserere" à noun plus. D'efèt, lou vènt siblo, varao, fai d'estampèu. Espèço, esclapo, derrabo... Es éu que carrejo li nivo e fai revouluna la pousso... Empuro o, destrùssi, damoussou tout. Dóu même biais l'Esprit de Diéu refresco o encalouris, endrudis o tremudo, neteo o derrabo de pertout mounte passo. De-bon, l'Esprit es l'alen, l'enavans que buto davans e ajudo lis ome à s'enaussa en-dessus d'éli-meme.

Mai Pandecousto es tambèn lou signe dòu Fiò. Lou même fiò que veguè Mouïse dins lou desert: lou fiò d'aquéu bouissoun que se damoussavo pas. Lou vesèn proun, nautre, lou fiò dins aqueste pais li jour d'estiu. Sufis qu'uno belugo s'emparte dins lou bartas d'uno ribo grasihadò pèr lou soulèu, pèr que tout creme, tout peteje, tout s'abrase fin qu'au darrié bouissoun...

Tout la garrigo, tout la pinedo, tout la séuva es en fiò !

Pamens lou même fiò que brulo lou païun, purifico l'or.

Es ço que fat l'Esprit de Diéu. D'escoundoun empuro de-longo lou cor e li bouco de si proufèto pèr-fin de revièuda l'amo de soun pople. N'en sabié quaucarèn Jeremìo que cridavo : « Èro come un fioc amaga e cremant dins moun pitre ! Me desmesou-



lave, noun poudiéu l'endura ». (XX,9)

Enfin Pandecousto es la grande festo di Lengo. Lis aposto reviscoula pèr lou fiò de l'Esprit parlon estramourda e se fan entèndre de tóuti. Li roumiéu vengu d'en-pertout à Jerusalèn comprenon - cadun dins sa lengo - que lou Criste es vivènt e que Diéu lis amo.

Se n'èro de besoun, avèn aqui la provo que touto lengo s'americato lou respèt. Qu'es emé sa lengo qu'un pople viéu, qu'un pople canto, es emé sa lengo qu'un pople travaio e qu'un pople soufris, es emé sa lengo qu'un pople prègo, amo e qu'un pople mouris. Sabèn, ai ! las coume s'acabè la counstrucion ourgueiouse e unitàri de la Tourre de Babel : lis ome se comprenen plus e se dessepareron dins la confusio e dins une vergougnoso mescladiso. Au contro - lou bèu jour de Pandecousto - li disciple parlon es ome dins sa lengo meiral e li recampon dins une memo Fe e dins un memo Amour.

E vuei, Fraire crestian, Bèus Ami felibre, en aquéu jour de Santo-Etelo qu'es tambèn pèr nautre nosto Pandecousto, tóuti -gènt di pais d'O - assouilden nosto freirejacioun come nous ié counvidavo lou Mèstre de Maiano : Dis Aup i Pirenèu, e la man dins la man - Troubaire, aubouren douc lou vièi parla rouman...

La Lengo, lou Vènt e lou Fiò, vaqui dounc li signe de l'Esprit de Diéu. Mai aquel Esperit se pòu pas embarra dins lou Passat : es en-delai dòu tèms e de tóuti li tèms.

De-segur èro abrasado pèr l'Esprit la colo valentouso de nòsti primadié quouro s'auboureron pèr apara nosto Terro d'O e soun parla pèr sauva soun Èime e sa Bèuta.

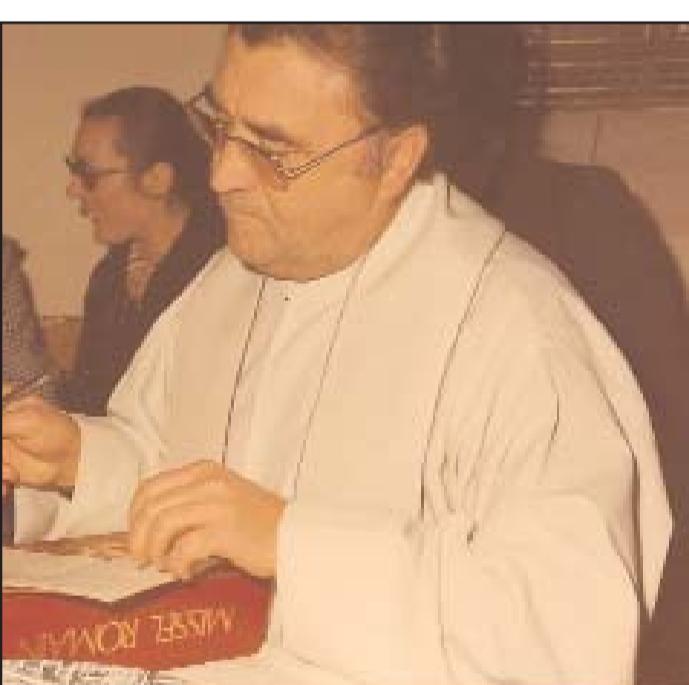
De bon verai, lou prèire e lou majourau fasien qu'un dins sis oumelio. Pèire Causse, en mestre de nosc lengage, sabié trouba li mot, pesa li mot, pèr touca li cor. Soun escrituro, se vèi aqui, fuguè toujour de grando drudesso.

Un di darnié travai dòu Majourau Pèire Causse fuguè de recampa e d'aliscia l'obro de soun ami Andriéu Sauveplane, de-coutriò emé sa fiho Mirèio Sauveplane. Lou libre es esta publica pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro souto lou titre « Sansogno ». Dins la prefaci que Pèire Causse a redigi, presènto l'autour d'aquéu biais : Aquéli qu'avien l'ur de lou treva apreciavon soun aveñènço, sa sapiènci, si couseissènço ; que de l'ausi, se comprenie que cresíe à çò que disié. Soun saupre e si counviciooun fasien flòri...

Quau se sèmbo, s'assèmbo dis lou prouverbi. Auel oumenage vòu tambèn pèr aquéu que l'a escri, lou paire de la Messioune, majourau dòu Felibrige avié tóuti aquéli qualita.

Aro, n'en sian segur, dòu paradis a li clau.

Bernat Giély



Pas proun di predicanço en lengo, si couseissènço tant religiuso que lenguistico ié permeteguèron de revira li tèste liturgi.

Beilejè d'annado de tèms la coumessioun pèr la lengo d'oc à la Glèiso dins l'encastre dòu Felibrige. Es ansin que l'ourdinari de la messo es esta tradu d'après li tèste latin, li leituro de l'Ancian e dòu Nouvèu testamen asata tambèn di manuscri latin e grè, emai li saume entira dis escri latin e ebríeu.

Aquéu travai coumpli, se pousquè publica la « *Messo en lengo nostru* », pièi lou « *Missau e ritau en lengo nostru* » en 1976 à l'aflat d'uno escolo felibenco de Marsiho, lou Roudelet Felibren dòu Pichoun Bousquet, que lou Prèire-Majourau, Pèire Causse n'èro un mèmbe di mai atieu.

Predicaire afouga pèr la lengo e tradusèire de tròis dis oubrage

Óumage à Mirèio

Dins l'encastre dòu 150enc anniversari de l'espelido de Mirèio, lou cap d'obro de Frederi Mistral, Dono Lisoun Vachet e sa chourmo de Gravesoun presentaran un asatamen bilenco de Mirèio, de segne Laurens Ayme, en des tablèu, adouba e messo en sceno pèr Dono Lisoun Vachet.

- Lou divènde 17 de juliet à Moulegès de Prouvènço à des ouro dins la cour dòu mas vièi.

- Lou dissate 25 de juliet i Santi Mario-de-la-Mar, sus la plaça de la glèiso, come l'a vougu lou Mèstre de Maiano, à nou ouro de vèspre, dins l'encastre di Fèsto Vierginenco e de la Nacioun Gardiano que festejara si cènt an emé la participacioun dòu Ribau de Prouvènço, dòu group Marqués de Baroncelli e de la Counfrarié de Santi Mario.

E au mes d'outobre à Gravesoun, pèr l'inaguracioun de la sala di fèsto e dòu Cèntre Cultura.

Grand Prèmi Literari de Prouvènço

La jurado dou Grand Prèmi Literari de Prouvènço 2009 a tengu sa proumiero reunioun souto la presidènci dou proufessor Ja Chélini, au sèti de l'Assouacioun Culturalo de Ventabren. Participavon au travai MM. Sèrgi Bec, Marc Dumas, Bernat Giély, lou proufessor J-Glalude Bouvier, Gerald Duron, Bruno Leydet, Jan e Nadeto Mauget, secretari de l'assouacioun. Mèstre Gasparri e Mmo Mario-Jano Coutagno èron escusa.

La dato de la darniero deliberacioun e de la remeso di prèmi soun estado arrestado, se fara lou dimenche 27 de setembre à Ventabren.

Lou laureat dou prèmi en lengo prouvençalo es esta chausi à l'unanimeta, mai li debat pèr lou prèmi en francés soun encaro dubert.

Tres libre soun dins la proumiero selecioun, « *Un été grec* » d'André Fortin (edicioun Jigal), « *La République guidait leurs pas* » de Roger Klotz (edicioun de l'Astrado), e « *Le Comte de Grignan* » de Jacqueline Duchêne (edicioun Jeanne Laffite).

La Jurado es pamens dispausado, dins la mesuro ounte sa decisioun es pas stato preso, d'aculi d'autri candidatu enjusco lou 14 de juliet.

Lou travai a countunia sus li proujèt de counferènci de l'Assouacioun pèr l'annado 2009. Un aperitèu amicau a clava la reunioun.

Jan-Pèire Tennevin

Lou Majourau, escrivan e pintre prouvençau à l'ounour

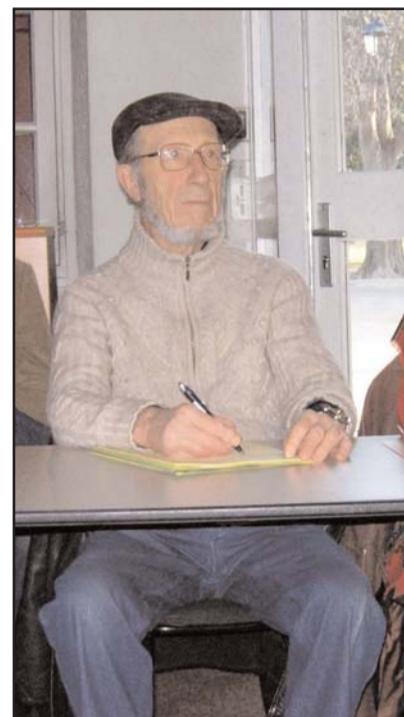
L'escrivan prouvençau Jan-Pèire Tennevin es à l'ounour dins lou dar尼 numerò de l'Astrado.

Michèle Courty qu'a reculé si confidènci, n'en fai uno bello presentaion en lindau:

Jan-Pèire Tennevin neissiguè à Marsiho lou 29 de mai de 1922, enfant de Pau Tennevin (1894-1990) e d'Ivouno Ancey (1899-1987).

[...] fai evouca si paire-grand, douz umanisto, dos gràndi figuro que Tennevin ié dèu tant. Soun grand meirenau, lou marsihés Gabriel Ancey (1865- 1945), «fuguè, à Marsiho, un moudèste proufessor d'escola libro que n'en sabié bèn mai dins li lengo anciano que mant un universitàri de nostre tèms. Avié davera dòumaci uno tèsi en latin lou titre de dòutour ès Letro. Soun espèrit vaste lou fasié curious de tout causo umano e de totú li mistèri dòu mounde e coume ensignavo, en mai

di Letro classico, l'istori, la geografie e la filousoufie, sus autant de sujet e quauquis autre tambén, èro inagoutable. » Es de nouta qu'avie coulaboura à la revista Le Feu e que Mistral i'escriguè quauqui carteto. Soun grand peirenau, Charles Tennevin (1859-1945), èro un sacerdu, ingeniaire dis Art e Mestie. Jan-Pèire Tennevin faguè sis estudi à Marsiho, en particulier au coulège di Jesuisto. Encapè sa licènci de Letro classico en 1943 e soun diplomo d'estudi superior l'an d'après, en 1944, em' un memòri sus «Saluste imitator de Tucidide». En aguènt dins soun enfanço manifesta de doun pèr lou dessin, Tennevin se creseguè, après la guerro, de pousqué n'en faire soun mestie: pinturo, bando dessinado ... Fuguè de gaire de durado e, dòumaci li titre universitàri qu'avèn di, entamenè uno carriero dins l'ensignamen. Pèr la rintrada de Toussaint de



1946, comencè pèr proufessor au coulège Benoît à l'Isleo sus la Sorgo. [...]

Fau precisa que l'especialita de Tennevin èro li Letro classico, em' uno agregacioun ôutengudo en 1969, e apoundre tout-d'un-tèms i Letro classico lou prouvençau. Nosto lengo, l'ensignè au licèu Vitour-Hugo, à l'Escole nourmalo di fiho (pièi misto) de z-Ais em' à l'Escole nourmalo misto d'Avignoun.

Tennevin avié entendu un pau lou prouvençau au Vergié mai se parlava pas à l'ousta. Es bèn plus tard que se groupè à l'estudia. Avié toumba d'asard sus la gramatica prouvençalo de Brunoun Durand e, en legissen un libre counsacra à la Prouvençao, sus un tres en francés dou pouèmo dòu Rose. Fuguè dòu cop pivelà e enmalicia contro l'ensignamen ouficiu de l'Educacionaional que croumpava un chut sus la literaturo prouvençalo. Li Mistral Aubanel,

Batisto Bonnet, d'Arbaud... èron en plen ignoura dins li recuei de tête en vogo. Èu, n'en fasié la descuberto e se n'en regalavo. [...] Lou presènt fascicule de L'Astrado ages d'autre ambicioù qu'aquel de tira l'ieu sus l'obro de Jan-Pèire Tennevin, uno obro que fai ounour à la literaturo prouvençalo mouderno.

E mai d'acò l'oubrage se presento: La proumiero partido recampo d'obro de Tennevin: uno coumèdi inedito, Martino, e de tête escampiha dins de revista. La segundo partido prepauso d'estudi, de testimòni sus l'ome e soun obro.

P. A.

Lou n° 44 de l'Astrado tout entié counsacra à Jan-Pèire Tennevin, fai 224 pajo au fourmat 14,5x21, costo 20 éurò + 3 éurò de port. de commanda à l'Astrado prouvençalo, 7, Les Fauvettes, 13130 Berre L'Etang.

Langlado suto Louis XIV

Langlado suto lou règne dòu Louis XIV, pièi de 1822 à 1905

Ramoun Roure

Lou village de Lanlaldo, dins lou Gard, fuguè crea lou 5 de desembre 1691...

Vaqui la debuto d'uno longo istòri.

Ramoun Roure, di Momon le Roturier, aguè l'idèo d'escréire aqueste libre, sus soun vilage natau, pèr permetre i nouvèus arrivant de se familiarisa emé lou vilage.

Counseié municipau despièi 1978, es d'asard, qu'un jour, vouguè faire de ranjamen dins un placard de l'Oustau Coumunau que descrubiguè un registre que datava dòu règne de Louis lou XIVen. N'en faguè quauqui còpi à la man, pièi coumencè si recerco.

Faguè un travai menimous, emé proun de simplecta.

Se pren pas pèr un istourian, sabès aquéli

qu'an la tèsto clafido de dato que, à chascuno, soun capable de dire que, en aquesto annado, la grand d'un rèi, en culissént de cerieso, s'èro petado la cambo en tourbant de l'escal...

Noun, i'agrado simplamen de saupre d'ounte vèn, e vèn d'u famiho ounte se parlava lou prouvençau. E chausiguè la lengo nostro, e pèr lou prouvençau, s'es despegouia tout soulet !

2 de febrié 1666 - Louis aganto si 28 an, es vertadieramen lou rèi despièi soulamen cinq annado, valènt-à-dire despièi que Mazarin a sauta la barriero e qu'a empega lou Colbert dins li pèd dòu Louis coume ministre di finanço. L'empegar i finanço pèr rastela tóuti li sòu que poudra.

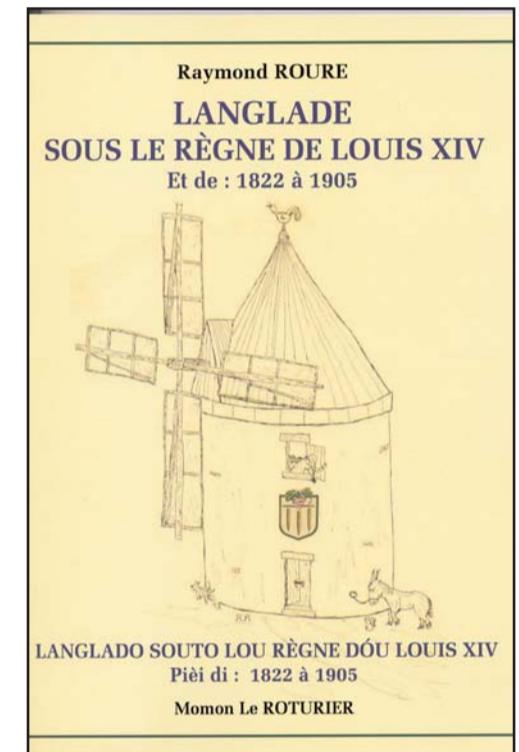
Lou ton es baia, Momon escrieu coume parlo, dins lou patoues de Langlado, emé si mot, emé sis espressoion, emé soun biais.

L'istòri dòu village se debano emé la constru-

cioùn dis oustau, dòu lavadou, dòu four comunau, de la glèiso, li garrouio, li sesoun.

L'oubrage es amusant, clafi de raconte, de referènci à l'istòri de Franço, emé toujours l'autour que baio soun avejaire, d'un biais trufarèu. Lou fai legi coume uno galejado, un bon moumen pèr l'estiu, fai pas se n'en servi pèr l'ensignamen... i'a de mot que de jöuinis auriho soun pancaro lèsto à entendre.

Langlado suto lou règne dòu Louis XIV, pièi de 1822 à 1905 de Ramoun Roure - 138 pajo, bilengue, fourmat 15x21 - Emé de dessin, de fotò, de documen. Prefaci dòu conse de Langlado. À coumunda encò de l'autour, 4 Camin de Coumenco - 30980 Langlade - 04.66.81.37.04 - raymond.regine.roure@orange.fr - 13 éurò.



Sus la mar d'un bèu raconte

pèr lou Coumandant Jan Saubrement

D'una mar, l'autra, de Jan Saubrement,

Qu se poudié pensa que Jan Saubrement, lou valènt aparaire de la lengo nostro, president dòu CREO-Prouvençao, anavo escriére si memòri de commandant de batèu...

Fuguère tras que souspreso quand durbiguère l'orvo dòu libre que m'ero manda.

De-segur, que de tèms en tèms, en acamp amistadous, Jan nous countavo quauquis uno de sis aventuro de marin dins de païs de l'autre man dòu mounde, èu, se ramentavo si souveni, entre que nautre, nous fasié pantaia d'aventuro dins la mar semo.

Sabié adeja qu'ero un bon countaire e que sa plumo èro agilo e seguro, aquí n'adus la counfieracioun.

Li raconte de marin de mestie, soun pas espés. En legissènt aquéu viage en mar, ai pensa à Joseph Conrad, nascu en Ukraine e que venguè tambén à Marsiho pèr faire lou marin.

Mai en lengo nostro, li raconte soun rare, fai dire que li marin prouvençau soun autant rare.

Jan Saubrement nous dis, dins soun long caminamen, coume un pichot Lourren se pòu s'amourousi de la mar pèr s'ana embarca sus de batèu de coumèrci.

Sus un batèu, i'a la vido vidanto, mai i'a tambén lou rescontre d'ome que fan lou meme mestie, e que soun travai se debano dins un espaci redu, emé l'amista pèr liame dins l'equipage...

Liuen de l'ousta, d'uni marin an de peno pèr viéure dessepara dòu siéu. La famiho, tambén que rèston à l'ousta se dèu arrena emé l'absènci dòu paire, souvèt soulet dòu tèms di festo calendalo, dis anniversari, coume pèr la neissènço dòu cagons...

Li Marsihés, qu'an treva li quèi dins lis annado 60, retroubaran au debanat dòu raconte li noum di gràndi compagnie de mes-sajari marítimo, aro despareigudo,

Pau à cha pau, lou capitani s'istalo dins soun mestie de cou-



marin.

Un coumandant es bèn lou soulet mèstre après Diéu, e acò vòu dire coumunda, prendre li decisioun impouranto de la vido vidanto. Lou mèstre dèu saupre tout faire, reçaupre li confidènci, saupre sougna l'urgènci, emai celebra un óufice pèr un defunta.

Óuficié dins la Marino marchando, Jan Saubrement saup mescla emé judice sis aventuro e si viage tout autour de la planète. A treva la mar, la Roujo, la Negro, la Miiterragno, li vilo qu'an de noum que fan pantaia li viajaire.

Lou libre es uno grande evasioun, lou legèire es coume en vacanço. Acosta sus tutto li ribo en Africo, Costo d'Ivòri, Gaboun, sant Pèire e Miquelon, Egito, Grègo, Odessa...

Aquéli que counèisson Jan Saubrement retroubaran soun èime dins si rego e se l'imaginaran tambén magific à l'empento de soun batèu.

Pièi, l'autour manco pas de nous adurre de precisoun sus lou lengage di marin, ai enfin coumprés la diferènci entre lou Coumandant (qu'es lou titre à bord), lou Capitani (qu'es lou titre sus lou papié), Tonton, l'Ouncle (sus li batèu emé toujours lou même equipage) e lou Pacha (coumado un batèu militari)...

Acaban lou viage sus l'autre mar, emé d'endré ounte Jan Saubrement a passa à travèrs di gràndi batèsto se ié soun debanado: Aboukir, Lepant, Trafalgar...

Es lou libre de l'estiu pèr prendre lou bon ère de la mar, en navigant dins aquéli raconte estacant.

Tricio Dupuy

D'una mar, l'autra, de Jan Saubrement, prefaci de Rouland Pecout. En grafio óucitano. Ed. IEO, IDECO - BP 6 - Z.A. plaine St Martin 81700 Puylaurens - 190 pajo, costo 12,50 éurò.

Prouvènço pèr Prouvènço

Quente noum pèr nosto regioun?

Dins lou journal La Provence dòu 12 de jun 2009, uno grando question, en rouge, en gros, es pausado à l'aflat dòu Counsèu Regiounau: *Quete noum pèr nosto Regioun?*

L'elecion di counseié regiounau se preparon, es lou moumen de demanda son avejaire au pople...

Lou Counsèu regiounau de nosto regioun prepauso enfin uno cunsulto. L'anóuncio es forço bèn fourmulado :

Sian 5 milioun d'abitant à parteja un patrimòni, uno culturo, uno identita. Aquesto regioun es nostro, l'aman. Richo de tòuti nòsti talènt, pòu pas èstre resumido à 4 letro de PACA... Es au pople, es à vous de decida.



que nous recampo. Un noum à noste image. (sic).

Participas à la cunsulto Quente noum pèr nosto regioun? dòu 12 de jun au 31 de juliet

Aro, ensèn, escriven uno noum pajo de l'istòri de nosto regioun.

Baian-ié un noum que nous ressemblo e

Anas pèr acò sus lou site regionpaca.fr. Es forço eisa que la pajo se duerb sus la cunsulto.

Ié metès vosto proupousicioun, vosto identita, voste email, e zóu! es fa.

Fau faire de publicita devers vòsti parènt, vòstis ami. Es lou moumen de baia voste avejaire, li mai noumbrous possible pèr rèndre à la regioun soun noum PROUVÈNÇO.

Aro que tòuti li veituro de la regioun se vèson empaga « PACA » davans-darrié, fau crida à la vergogno.

Avèn belèu l'escasènço vuei de faire abandouna aquéu sigle, adouc fau sarra l'anguelo en respondent à la cunsulto.

PROUVÈNÇO

Roubert Lafont nous a quita

Anavian mena la maqueto d'aqueste numero i pressò dòu quotidian « La Provence » quourovèn sachu la marrido nouvello, lou 24 de jun, de matin, Roubert Lafont es mort dins soun oustau de Flourènço.

Emai aguèsses pas chausi la grafio pouplarà de Frederi Mistral, Roubert Lafont restara lou mai grand dis aparaire de la lengo après lou Mèstre de Maiano.

Lou tèms e la plaço nous mancon dins aquéu numerò pèr adouba l'oumenage que s'americato. La perdo es inmènso. Lou mounde dis afouga pèr la lengo d'oc es en grand dòu.

Un coulòqui sara ourganisa en soun ouuron li dissate 26 e dimenche 27 de setèmbrè à l'Auditorium dòu Counsèu Generau dòu Gard, 3 carriero Guillemette, à Nime.

Ingimbra pèr Gardarem la Tèrra aquéu coulòqui tratara dis escri poulitic e istouri de Roubert Lafont, es-à-dire mai de vint oubrage que temouniejon de l'auto counsciènci de l'istòri que n'a esclera soun epocho.

D'uno culturo elcepionalo e d'uno forço de travai en dessus dòu coumun, Roubert Lafont, a pas cessa despièli 1946 de mena de front uno obro de creacioun prefoudamen ôriginalo, abourdant tòuti li genre e li travai de recerco e de critico en lenguisticò, en literaturo, que se l'apound, à parti dis annado 60, li assai istouric e poulit. Dins tòuti li doumaine, moudifico li perpeitivo e duerb de

vio nouvello. Roubert Lafont es d'abord l'ome de l'espaci, l'espaci ôucitan, « un espace sans lequel deviennent inintelligibles des hommes, des mots, des pays dispersés, un espace sans lequel devient inintelligible cette évidence proclamée, la France ».

La pensado de l'espaci, encò de Roubert Lafont, s'iscrieu dins lou tèms e dins la pensado de l'istòri. Se ié proujeto d'un mouamen que se vòu lucidamen dialeitique. L'Europo es toujour esta l'ourizount de sa reflexioun literari, econoumico e poulitico : Europo di troubadour, Europo dòu tratat de Roumo, de l'alargamen dòu Marcat comun. Si viage, de noumbrous escàmbi intelleituau, la telaragno counsequènto di relacioun qu'a constuitiù meton l'espaci européenc au cèntre de si preócupacioun, de soun obro e de sa vida.

Roubert Lafont, escrivan, lenguïsto, vo istourian, nous baio uno infinita de clau, dins uno inteligènci dòu mounde e de se que duerb de nouvèus ourizount à l'acioun couleitivo. S'es engaja mant un cop au proumiè rèng di luchu menado en Ôucitanio.

Enfin, proufessour d'universita amant ensigna e couvindre, avié lou goust de la demoustracioun e lou soucit d'enrichi e d'alarga lou debat civique, de desgaja de la fango d'uno pensado unicò e alienado quicon

coume uno counsciènci nouvello dòu mounde.

Lou coulòqui se prepauso de baia d'aquelo



obro drudo tutto meno d'aprocho : estudi di tèmo, testimoni, coumentari, debat poulit, per faire viéure uno pensado tounico e toujour atualo.

À-de-rèng coume à Jounquiero

E vo ! À-de-rèng se seguisson li tome d'aqueste istòri dòu vilage vau-clusen. Vous avian parla dòu proumié, vaqui que lou segounda es speli e flame coume un pichot cap d'obro !

Lou mèstre d'obro Jan-Pèire Monier a bèn mena sa colo de 60 ami afouga, pèr rampli un oubrage di mai interessant. La colo di participant : li « vièi » dòu vilage, aquéli nascu avans la grando guerro e que podon encaro parla de l'entre-dos guerro e dis annado 50 e 60. L'editour, coume uno clignado: l'Oustau di Jouine e de la Culturo...

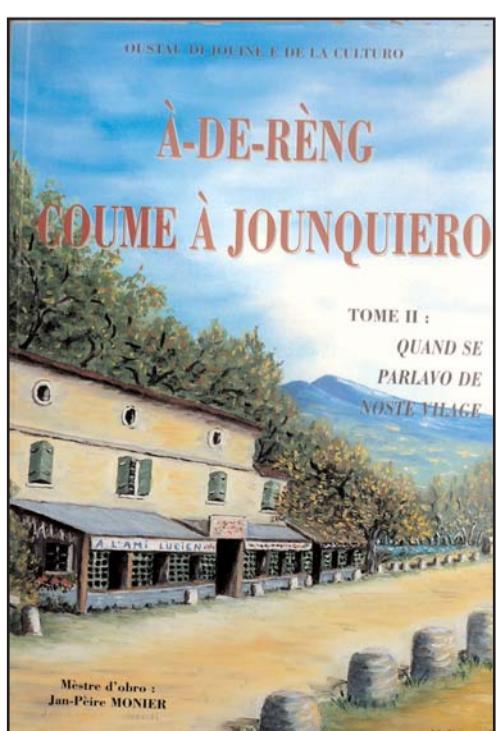
Vaqui dounc un flame testimoni sus la vido vidant d'un vilage de la Vau-Cluso, de 1914 à 1960. Uno tempourade ounote Jounquiero èro à soun pountificat. Avès aquí 380 pajo d'istòri, de repourtage, de testimoni e de fotò. Tout acò toucant tòuti li doumaine.

La Grando Guerro e l'entre-dos guerro emé de chapitre que van di souveni di sòudat maca au cinema barrulaire, de la culturo di grano i taulejadò felibresco, de la garo dòu vilage is escole e à si mèstre sènsa óublida li magnan, l'endustrìo dis ensert de vigno o lou moulinié de sedo. Venguè pièi la segounda guerro, l'Ócupacioun e la Liberacioun, pièi li tèms mejor.

Mai l'istòri em' un I es pas souleto presénto. Nous pourgisson tambèn la pichoto istòri emé li gènt que marquèron lou vilage, lis assouciacioun qu'empurèron sa vido, l'esport, la musico e autre.

Enfin dins uno tresenco partido qu'a pèr titre « Quand se parlava de Jounquiero » trouban de tête d'autour d'aquello epocho: tête d'archieu retrouba, tête pareigu dins lis armana (Roumanille, Anfos Martin, Montagard, etc.).

La quatreno partiò es reservado i souveni di vièi de l'endré: souveni de quand èron



pichot, souveni dòu "bon vièi tèms" quand lou mounde sabien rire, etc.

Dins tout, fau dire que ço que baio encaro mai d'interès à l'oubrage es que se devino tout entié dins li dos lengo (sus dos coulonno, ço que rènd bèn mai eisa la legido).

Li fotò soun en negre e blanc (fotò de couminion, de classo, de mariage, de ceremoniòs officiau o d'evenimen espoutiéu) o d'uni en coulour coume aquelo fotò extraordinari de la machino pèr acampa li grano de ginoufaldo ! D'aquel urous païs que viéu de grano de flour...

Touto aquelo colo pòu èstre fiero de soun travai que nous fai pensa à la couleicoun "Au cantou" que pareiguè en Aveiroun dins lou meme biais.

- "A-de-rèng coume à Jounquiero" de Jan-Pèire Monier. Un libre au fourmat 21x29,7 poulidamen estampa, redigi emé serious e ilustra emé goust ço que n'en fai un doumen precious pèr tòuti e un eisèmple de bono lengo.

Peireto Berengier

- Se pòu coumunda à l'Oustau di Jouine e de la Culturo de Jounquiero.

- Fau apoundre que Jan-Pèire Monier vèn de davera lou 1é pres au councous de l'escri en parla dòu Gard de Gremont (Aigremont en francés).

Conte de Garona

Lou tèms di gràndi culido de conto pouplàri ôucitan es pas encaro acaba. Que nani ! Atau, en Gascougn, coume lou prouvo la publicacioun di tèste amassa pèr Jaque Boisgontier dins lis annado 1960-1988.

Dialeitologue, autour d'atlas lenguisti dòu doumaine ôucitan, Jaque Boisgontier (1937-1998) s'es apassiouna pèr lis istòri countado (conte, legèndo, aneidoto...) e s'es interessa à-n-aquéli que li cuneissien, autant qu'i mot e formo de la lengo d'oc.

Aquéu proumiè recuei recampo de conte reculi dins lis annado 1960 à 1988 dins li regioun procho di bord de Garouna que i'eront familié, païs giroundin dòu Bazadés e Langounés au Medoc, en passant pèr l'Entre-dos-Mar.

Aquéli conte soun un pau d'aquí e un pau d'eila. Counta de bouco à auriho, d'uno generacioun à l'autre sènsa saupre perqué e despièi quand, s'estoupon fauto d'estre conta dins li memòri d'aquéli que lis an entendu autre-tèms. Conte de Garouna, soun lou testimoni de la proussimeta de la mar e di rivo dòu flume que n'evocon li païsage e l'ativeta : lou mascot s'arresto à Lavagnac, Renard s'embarca à Bourdèu e lou Pivert qu'a set desfis lou pinatié. Coume de l'epoco ounote lou Boun Diéu faisíè la mar vo cavavo la Garouna gardon traçò di moumen impourtant de la vido couleitivo e nous rapelon qu'"En setanta, faguè bèn fre...".

Lis aneidoto boufounarello e àtri conte de curat, noumbròusi dins li repòrtori coume dins li relacioun couvivialo, dessinon sènsa pieta - mai toujour sènsa juja, segound la lèi dòu conte - de personage e un mode de vido capabolo encaro vuei de nous faire rire, veire d'ispira li counaire de vuei.

Baian envejo de counèisse soun autour, aquéu recuei s'estaco à douna au legèrie lou plasé qu'a pres à li culi.

Jaque Boisgontier nascu en 1937 a passa soun enfanço à Bourdèu. S'engajo dins la defènsa de la lengo à vint an. Es à Mount-Pelié en 1961 que vai se trouba dins l'entourage de Roubert Lafont. Es nouma secretari generau de l'I.E.O. en 1965. Participo en 1975 emé Ives Rouqueto e Roubert Sirc à la foundacioun dòu Cèntre internaciounau de doucumentacioun ôucitan.

- « *Contes de Garona* » de J.Boisgontier. Edicioun beilejado pèr Josiane Bru e Joan EgyunAquéu libre bilengue Oucitan / Francés caup 224 pajo fourmat 16x23,5 e costo 24 éurò. De coumunda à : Les Lettres occitanes - Letras d'òc - Bt L'Aune 5 rue Pons Capdenier 31500 Toulouse.

Lou Seriol

Lou Seriol - Après 15 an d'ativeta sus sceno, lou CD live acumpagna dòu DVD de Lou Seriol, vèn tou bèn just d'espeli.

Dòu tèms de tòuti aquélis annado passado, lou travai vertadié dòu group fuguè pas soulamen lou travai en estudiò mai tambèn e sobre-tout lou countat emé lou publi, lou liame emé lou terraire, emé lis afouga proche e luenchen, emé lou mounde nostrè mai pas soulamen, un liame vivènt que marquè la musico e que se retrobo aqui. La danso, la fèsto, l'alchimia entre la musico tradiciounal, lou reggae, lou punk e lou ska-core, vaqui l'essènci d'aquest CD live à escouta e subretout à viéure : *Ambè vos*.

Entre-signé sus lou site <http://www.louseriol.it>

Lou routage

Assabé - Despièi quauqui mes i'a d'abouna que recebon pas plus lou journau. Es encaro un proublèmo emé la Posto. Sian ana faire uno reclamacioun, mai faudrié de testimoni escri pèr provo.

Adounc quand voste Prouvènço d'aro es pas arriba avans lou 20 dou mes, mandas-nous un pichot mot, o un message pèr mail: lou.journau@prouvenco-aro.com.

Acò permetra de bèn moustra que li journau desparisson emai l'adrèssio siegue courriament libelado.

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo

- L'ACENTUACIOUN -

Lou poun virgulo

Lou poun virgulo marco uno pauso de gaire de durado.

Es uno puro ilusioun, uno fantaumarié; noun es rèn mai qu'un espandimen de la sustânci divino.

“La Creacioun dôu Mounde” de Savié de Fourvière

Lou poun virgulo pòu ramplaça la virgulo pèr dessepara d'lemen couourdouna, subre-tout quand aquélis elemen soun adeja desparti pèr de virgulo.

Lou Béu-l'òli a fa jura lou Chot. L'Agasso, lou Béu-l'òli; lou Galejoun, l'Agasso; lou Courpatas, lou Galejoun; la Moustello, lou Courpatas; la Faguino, la Moustello; lou Matre, la Faguino; lou Ratié, lou Matre; la Rùssio lou Ratié, lou Reinard, la Rùssio. Es tu qu'as fa jura lou Reinard.

“La Sóuvagino” de Jousè d'Arbaud

Lou poun virgulo fai tambèn l'unioun de dos fraso que soun lou-gicamen assouciado.

...se countentavon de ço qu'avien sèns enveja ço qu'èro pas siéu; ounte fasien bouli soun oulo à pichot fiò, vivien pèr travaia e travaavan pèr viéure; e pièi, quand acò ié prenié, risien de soun bon rire tant que poudien...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Li guihéumet

Li guihéumet van pèr double parèu.

Se duerbon e se barron pèr enclaua uno citacioun.

Em' acò, coume dis S. Pau, « se soun esvana dins si pensamen, soun cor s'es entenebra dins lou nescige, e se disènt sage soun vengu fòu. »

“La Creacioun dôu Mounde” de Savié de Fourvière

Mai, s'à la longo di dicho citado, lis entre-parlaire chanjon, acò se marco pèr un tra long, eisèmple :

*Pièi me sounè, e me venguè:
« Frederi, que tèms fai ?
— Plòu, moun paire, respoundeguère.
— Ah! bèn, diguè, se plòu, fai bèu tèms pèr li semenço. »*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Li guihéumet s'emplegon, de cop que i'a, en liogo de l'italico.

- pèr li titre :

Amadiéu Pichot, vouguè lis estrema dins dous libre filiau, l'un « Le dernier roi d'Arles »; l'autre « Les Arlésiennes », ounte a poulidamen rejoun vòsti legèndo tradiciounalo e naciounalo.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- pèr de mot que fau releva, metre sus lou candelier :

D'abord que sias de jardiniero, e que devès souvent aussi parla de l'ourtoulaio, pèr dire « un coucourdoun » en francés, coume se dis ?

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- pèr li significacioun :

Marsihò devendra, es ieu que vous lou dise, la capitalo resplendènto d'aqueil empèri de lumiero, de pas, de pouësio, que li Felibro apellon « l'Empèri dôu Soulèu ! ».

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Li parentèsi

Li parentèsi van pèr couple. Embarron un mot, uno chifro vo un tèste que se ié dis tambèn la parentèsi.

Li parentèsi s'emplegon pèr faire resquiha dins un tèste uno endicacioun independènto.

*O torco! urous quau vous embouio
(Car lou caligna desmemouio)!
Quau em' uno chato a garrouio
Pèr un poutoun pres sus soun èou!*

“Li Fiho d'Avignoun” de Teoudor Aubanel

Li parentèsi soun subre-tout emplegado dins li diciounàri :

COUCOULUCHO, COCOLUCHO (périg. rouerg.), **COCULUCHO** (l.), **CACALUCHO** (rh.), **COUCOURUCHO, CUCURUCHO** (d.), **CACARUCHO, CACAROUCHO, COUCOUROUCHO** (m. a.), (esp. *cucurucho*, b. lat. *quoqueluca*; lat. *cucullus*, capuchon), s. f. et m. Coqueluchon, v. *capouchoun*; coqueluche, maladie, v. *cabuèrnì, caraco, mouquet...*

Li crouchet

Li crouchet van pèr couple coume li parentèsi e an, quâsi, lou même usage. Embarron un mot, uno chifro vo un tèste.

Se trobon noutamen quouro i'a déjà de parentèsi :

BIBLIOGRAFIÒ : [ACHARD (Dr CLAUDE-FRANÇOIS)], Dictionnaire de la Provence et du Comté Venaissin,... par une Société de gens de Lettres. Marseille, J. Mossy, 1785-87. 4 vol. in-4°. [Te II. Voc. Prov.-Franç., contient des proverbes.]

“Lei Mount-joio” de Pau Roman

S'emplegon tambèn pèr intra dins lou tèste d'un autre autour, lou mai souvent pèr d'esplico de cumprenesoun.

Vole qu'en glòri fugue aussado [Mirèio e Prouvènço] Coume uno rèino, e caressado...

Quouro embarron rèn que de poun de suspensioun, li crouchet marcon la supressioun d'un passage dôu tèste.

Es au courrènt d'un d'aquéli viage que Caliste avié fa la couneissènça de Surto [...] que lou menè lou proumié cop au cabaret...

“La Terrou” Fèlis Gras



La barro oublico

Aquelo barro de-galis vèn ramplaça de cop que i'a uno counjouniou de couordinacioun.

La barro oublico sèr dins lou lengage teini pèr dire : “pèr”.

24 image/segundo, 24 images/seconde.

Coume aquéu signe se pauso pèr faire la divisioun de dos chifro, se ié dis tambèn barro de fracioun, en francés rafina “slash”.

1/2 = la miejo. — 1/4 = la mita de la mita.

Dins lou lengage enfourmati, n'en sian deja à la doublo barro oublico emai à la barro de fracioun enversado, lou “backslash” di sabentas, mai acò es de pero d'un autre panié.

<http://www.prouvenco-aro.com>

Lis alinea e li blanc

Lou blanc es rèn que la separacioun de dous mot.

L'alinea es un signe de pountuacioun dôu tèste que marco la separacioun en remandant à la ligno que vèn. D'un las, abandouno uno ligno incomplète, de l'autre començo uno nouvello ligno, lou mai souvent, pèr un retrai.

Lou grignoun s'avancè, ié faguè lou tour en troutejant e, tant-lèu l'avé nifla, s'escartè, maucoura, en revechinant li brego.

Alor, la grossò Nouno banliègue un cop d'endihado qu'aurias di un gros cacalas e Tihi-hi, estrambourda, en fasènt quatre saut à la filado, emé si pichòti bato, mandè uno reguignado au soulèu.

“La Sóuvagino” de Jousè d'Arbaud

Signe grafic inusita

L'acènt circounflèisse

L'acènt circounflèisse es pas emplega en prouvençau. Es de bon vèire que lou francés se n'en sèr noutamen pèr representa un “-s-” amudi, entre que nosto lengo en gardant aquelo counsono a pas besoun d'aquéu signe grafi.

costo, côte. — bastard, bâtard. — goust, goût. — epistro, épître.

La majusculo

Debut de fraso

La majusculo, coume en francés, es plaçado à la debuto dôu mot.

Se bouto :

- au proumié mot d'uno fraso.

Dóu fenestroun de la guimbardo que, long de la draio d'Arle, me brandussavo au troutet de si tres camargue, ai nifla, tourna-mai, l'èr dis estang.



“La Sóuvagino” de Jousè d'Arbaud

- à l'abord de chasque vers en pouësio.

Cante uno chato de Prouvènço.

Dins lis amour de sa jouvènço...

“Mirèio” de Frederi Mistral

- en debuto d'uno citacioun.

Demandavo d'abord s'èro un bon travaiarie; e, se ié disien d'o: “Alor es un brave ome...”.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Noum propre

La majusculo es la marco dôu noum propre :

- pèr li noum de liò.

Avignoun e Toulouso èro lou crid de guerro...

Vuei es lou crid de pas.

“Lis Isclo d'Or” de Frederi Mistral

- pèr li noum de persouno.

Siéu la fiho d'Estève Poulinet, lou Maire de Maiano. Me dison Delaïdo.

“Lis Isclo d'Or” de Frederi Mistral

- pèr la designacioun dis abitant d'un liò.

Marsihés, plantas de figuiero! Brignoulen, ensertas li pruniero! Selounen, rebroundas lis amelié! Barbantanen, fumas li pessegué!

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

- pèr cita Diéu emai li persouno sacrado.

Adounc es Diéu que se capito l'autour de touto causo, Diéu l'Èstre intelligent pèr essènci, Diéu l'Artisto maje.

“La Creacioun dôu Mounde” de Savié de Fourvière

- pèr marca la deferènci.

Quau pòu dire, moun Segne, qu'aprendra rèn d'un boujarroun ?

“La Rèino Sabo” de Jousè Bourrilly

- pèr lis ordre religious.

Un di darriés evesque prouvençau l'ilustre foundeur de l'Ordre des Oublat, Mounsegne de Mazenod.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- pèr li noum d'istitucioun.

Aquelo bello damo, aquelo grando damo, es l'Acadèmi de Marsihò que, vuei, s'acoumpagnant emé lou Felibrige, vous counviò.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

- pèr li simbole e lis alegourio.

Davans l'Amour e la Justiço, meteguère un got d'aigo: representavo lou fautible.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

- pèr li noum comun emplega coume de noum de persouno.

*Dóu Tage souleious i mar glacialo,
L'Aiglo sus li nacioun esbarluguè.*

“Lis Isclo d'Or” de Frederi Mistral

- pèr lis evenimen vo lis epoco istourico.

Enroula voulontàri pèr apara la Franço dins la Revoluciona, se coumplasié, à la vesprado de racounta si vièti guerro. Au plus marrit de la Terour, èro esta requeri pèr pourta de blad à Paris, que i'avie la famino.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

La resplendour dóu viro-soulèu

Juliet porto l'aiet

Quento aventure! Fouletoun tiro lou comte de si tresor: de fru candi à se n'en lipa li det, uno plumacholo d'aucelo lóugiero coume uno parpaiolo, un bouquet de primadello just espelido au trelus, lis alo d'un pès d'argent pariero en de ventau marin e uno pognado de grafioun amadura de soulèu en soulèu. Pas mau, pas mau... Mai soun pas eisa de carreja aquéli présent, riscon d'entira l'espiritous diafane e de s'esquicha en camin. Ié farié mestié un paneiret. Ounte lou destraucha? Souto un envans, à l'abandon, bessai bèn despia e tout traucha vo encò d'un panieraire, souvènti-fes un bòumian, que jalou lou couchara foro sa cabano coume siguèsse, éu tambèn, l'esperit fantasti,

un disèire de bono fourtuno. Camino que caminaras, arribo dins un vilajoun que la fèsto ié meno sa rampelado. Se furo la cabesso. O, tenèn lou quatorge de Juliet! Graciouso, li chato farandoulejon au balans d'un acourdeoun souto de vióuloun en garlando. Jamai Fouletoun veguè tant galànti dansarello! Lèvo lou nas: un esluci! Vaqui ço que l'acountentara: uno lantero de papié pèr ié rescoundre si beloio. Coume la despendoularas, pauro tèsto véuso de cervello que perd eisa la tremountano? La tremountano? Acò 's acò, es afreira emé lou vènt. Alor s'enausso devers la meravihousou boulo de papié crespa luminescènto, fasènt l'aleto, S'arrèsto:

- *De que t'arribo, moun ange bèu?*
Lou drouloun sousco e se sèco lis uei:
- *Un marrit oursin m'a pougnu, regardo m'a planta uno espino dins lou det, paure de ieu, ai plus qu'à bada e mouri.*

E, marridoun, caucigo l'orro tèsto negro.
- *L'espòutigues pas, es lou soulèu dóu moun-de soto-marín emé si raioun negro-nue.*
D'aise d'aise, Fouletoun pertiro lou souple ribanet negre que s'esfuei e fai peta un gros ba sou lou det adougenti.
- *Peto de cabro, peto de cabrit, deman sara gari... Tè, vaqui tres cerieso, te tendran cumpagno.*
Dos crouseto aluminon la caro dóu pichonet, que tant lèu vuejo un pessu de sablo bloundo dins la lantero de papié:
- *Pèr ta Farfadeto.*

Un regale noun parié qu'es lou de l'innocènci. Lou nenet a devina lou desrè de soun ami... miracle!
Esmóugu, Fouletoun filo en drechiero de Setembre.

Jano Blacas de la Pampeto
e un dessin de Victor



La candelarié di Premoustra

Vaqui un liò pas coume lis autre. La candelarié di Premoustra à Gravesoun es uno di raro de Franço de countunia de faire de candèlo à la modo anciano tradiciounal, coume au siècle XV ! Countùnio lou saupre-faire di Paire Blanc di Premoustra de Sant-Miquéu de Ferigoulet.

Despièi 1858 que soun dins la Mountagneto èron à l'obro e lou travai de cirié lou conueissen. Mai en 1903, ié fauguè, bèn oubliga, leissa soun secret de fabricacioun à la famiho Chabrier de Gravesoun.

Despièi, la candelarié a pas boulega e rèsto uno di beloio de neste patrimoni, tant pèr l'endré que pèr lou travai artisanau que se ié fai.

La fabricacioun di candèlo

Vuei encaro, utilison dos teinico dóu siècle XV: *lou ban e la cosso*. Lou ban es lou biais lou mai vièi e li candèlo soun pounchudo. De mècho de coutoun soun meso en U sus de bos pièi bagnado dins la ciro à 70 degrad environ. Segound la température, fau mai o mens de coucho.

La metodo de la cosso vo cuié douno de candèlo qu'an lou meme diamètre tout de long. Li mècho soun fissado à-n-un ciéucle de ferre e ié vuejon dessus la ciro caudo emé lou cuié, uno à cha uno. E se voulès de candèlo bèn reguliero, fau un Mèstre-Cirié! Quand lou ciéucle viro pèr amena la nouvelo candèlo, lis autre se refrejon e se fan mai espesso. Mai quant de tour? Quant de peno? Segur

qu'aquéli candèlo soun un vertadier oujèt d'artisanat d'art.

Bèn entendu que tant de travai se fai pas em'uno matiero de nàni. Li Mèstre-Cirié de Gravesoun que volon respeta lou saupre di Paire Blanc, utilison que de ciro d'abihò e de coulour naturalo emé d'òli essencial. Tout de proudu autenti pèr de candèlo unico bord qu'artisanalo.

Se fan de cire de glèiso e de candèlo pèr l'oustau n'en fan de prefumado e d'escultado que soun de vertadié cap d'obro (animau de tutto meno, arlatenco, Bouda, cigalo, etc). La vesito de l'ataï se fai à gràtis e vau lou courre de Gravesoun!

P. Berengier

Candelarié di Premoustra : 04 90 95 71 14 .

Mesclum 2009

Vaqui lei resultat dau councours "Escriéure en lengo d'oc 2009". Un quarantenu de tèste à la debuto, emé 24 participant diferènt, 22 prèmi saran atribu.

Prèmi Robert Lafont, pouème estudiant

- Maela Dupon, de Montpelie, pèr lou pouème "La nuèit me rosegava dapasset".
- Florian Escrich, de Montpelie, pèr lou pouème que començò pèr "La tia man sa sarrava del meu cor".

Prèmi de la troubairis Justino, letro

- Catarino Lavaud, de Sant-Ferreò-Trento pas (26), pèr lou tèste "A tótis aquéli que luchon pèr si liberta".
- Magali Bizot-Dargent, de Marsiho, pèr lou tèste "Monsur lou Menistre e ben car fiu".
- Nicolo Nivelle, de Marsiho, pèr lou tèste "Aucèus"

Prèmi Antoni-Fourtunat Marion, estudi

- Ramou Bizot, de Marsiho, pèr lou tèste "Les fêtes à charrettes en Provence"
- Jaumeto Portalier, d'Auriòu (13), pèr lou tèste "A vos n'en lipar lei dets..."

Prèmi Victor Gelu, nouello

- Marineto Mazoyer, de Sant-Privat di Vièi (30), pèr lou tèste "Bola redola".
- Miquèu Arnaud, d'Auriòu pèr lou tèste '2259'
- Reinat Toscano, dòu Vau (83), pèr lou tèste "Disparicion au comissariat".

Prèmi Antoni Bigot, conte escoulan

- Maëva Lavaud, de Sant-Ferreò-Trento pas (26), prèmi especiau pèr lou tèste "Lou masc".

Prèmi Robert Lafont, pouésio escoula

- Classo de CP e CE1 de la Calandreto La Granatiera, d'Aurenjo, prèmi especiau pèr lou tèste "Leis animaus".

Prèmi Jósè Roumanille, umour

- Marineto Mazoyer, de Sant-Privat di Vièi (30), pèr lou tèste "Aquila mecanica".
- Crestian Jourdan, de Marignano (13), pèr lou tèste "Separacioun".

- Martino Loupiac, de pèr lou tèste "Lo Banh".

Prèmi Jorgi Gibelin : Conte (adulte)

- Cercle Occitan Lodévois, de Lodève, pèr lou tèste "Lo secret de l'Erga".
- Patricia Chiapella-Boyer, de Setèmo li Valoun (13), pèr lou tèste "Lo conte de la montanha de la frema cochada".

- Catarino Lavaud, de Sant-Ferreò-Trento pas (26), pèr lou tèste "La coua dòu diable".

Prèmi Jorgi Reboul, pouème (adulte)

- Marc Dumas, d'Ate (84) pèr lou tèste "L'estrange inacabat".

- Ex-aequo segound prèmi Jan Carle Bousquet, de Sorb (34) pèr lou tèste "Aquellos gentz", e Catarino Lavaud, de pèr lou tèste "Receto dòu bonur".

- Jan Glàudi Puech, de Menerbo (84) pèr lou tèste "A l'ostau de la vielha".

Micoulau Genre

Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-ar.com>

<http://www.cieldoc.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-ar.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèissos :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 25 éurò — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.

Juillet-aout 2009. N° 246

Prix à l'unité : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/07/2008.

Dépôt légal : 16 décembre 2008.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allé, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

Antòni Serra, lou pintre marsihés de la lus

Sant-Chamas

**Antoine Serra,
le peintre de la lumière
1908 - 1995**

Espousicioun ourganizado pèr l'Oficis de Turisme, à la Chapelle Saint-Pierre de Saint-Chamas (13), enjusqu'au dimenche 30 d'avoust.

Presentacioun de 51 tablèu (vengu de couleicioù particuliero) d'Antòni Serra, visiblo dòu dilun au dissate de 9 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro, e lou dimenche de 2 ouro à 6 ouro.

Entre-signé: 04.90.50.90.54 - Plaço Saint-Pierre, intrado à gratis - tourisme-saintchamas@orange.fr

La peinture n'est pas faite que pour décorer, brosses et pinceaux sont aussi des armes de combat.

Antoine (Antonio) Serra es nascu lou 6 de mars 1908 à La Maddalena, souleto viu de l'archipèlo sard que se trobo entre Corso e Sardegno. Es lou tresen enfant d'uno freirié de quatre. Sa familo es pauro e couñès la miseri. Es d'autant mai fort que lou paire es alcoul. A souvènti fes de criso de demènci, enjusqu'au jour ounte es definitivamen embara dins un espitau siquiatru. Ié mourira sèns agué revist sa familo. L'absènci dòu paire es un dramo pèr lou jouine Antòni que pourtara touto soun afecioun sus sa maire, Maria Serra. La pintara mai d'un cop. Es verai qu'elo, assegurè souleto la subre-vivènço de touto la familo en prenent emé si quatre enfant, lou camin de l'eisil... Antòni Serra arribo à Marsiho en



1914, emé sa maire e si tres sorre. Rintro à l'escolo di Bèus Art en 1921. Mai come es forço jouine, a besoun d'uno dispènsa pèr segui de cours sus "modèle vivant". Reçaup mai d'un pres en 1923, 1924, 1925. De 1923 à 1925, participo au mounage de decor pèr l'opera de Marsiho emé lou pintre Verdilhan.

Presènto sa proumiero espousicioun emé un groupe d'amis, *Les Jeunes Peintres à la Galerie Guibert* à Marsiho.

Se fai marca au cartabèu di Jouinesso communista en 1926.

En 1930, emé sis ami, creon *Les Peintres Prolétariens*, que soun amiro es de baia un image de la realta endustrial. Participo en même tems à la creacioun d'un group de tiatre la *Muse Prolétarienne*.

Lou 15 de janvié 1930, Antòni Serra devèn francés pèr naturalisacioun.

Dins lis annado 1930 soun obro es inspirado pèr Marsiho la prouletàri, li quèi, lou port, li porto-fais.

1931, proumié saloun *De la Jeune Peinture* ounte Serra counvido Chabaud e Seyssaud, marsihés come éu, e d'aquí neissira uno longo amista.

En 1934, lou Group *Les Peintres Prolétariens* se trasformo, la Galarié Detaillé ié prepauso uno espousicioun, e prenon lou noum de *Peintres du Peuple*.

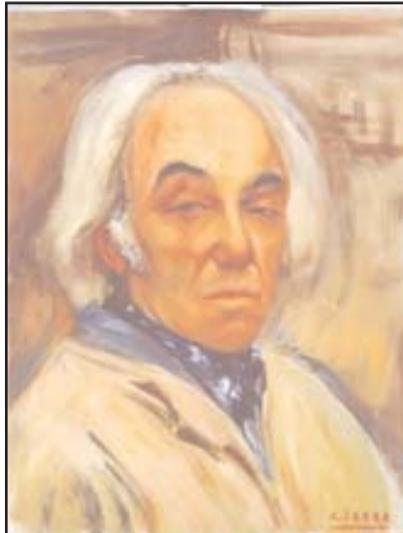
1936, creacioun à Marsiho dòu proumier Oustau de la Culturo de la region. L'inaugacioun es fachò pèr André Malraux. Serra es responsable dis Art Plastique en coulabouracioun emé Giono, Aragon, Pagnol.

En 1937, pren pousicioun pèr lou pople espagnòu e realiso uno grande telo titrado "la noun-intervencioù" sus lou bombardamen de Guernica.

En desembre 1940, Serra es arresta pèr la pouliço, considera come un suspect au mouvement d'après-guerre. Es embara quauquej jour en prison. Es adeja signala come propagandista communiste faisant un travail clandestin en faveur de l'organisation illégale. Creo de tract e d'affiche pèr un propagande de la 3ème Internationale communiste...

Es arresta lou 31 d'avoust 1941 e s'escapo au mouvement de son arrestation. Rintro dans la clandestinité, s'escouf dans la campagne marsihéenne en Alau, pren lengo emé de résistant et continue à faire de tract sus nardigrafe (technique de reproduction sur place de vérité).

Es coudana au travail fourçà à per-



petuita e à la dégradacioun de si droit civique, lou 11 de febrié 1942 pèr sis engagemen poulitiques.

Se fai marca au *Front National de la Lutte pour l'Indépendance de la France*, participe à l'estampage de tract clandestin et à la réception de parachutage d'armes dans le maquis.

Après la guerre, en 1945, Serra est nommé délégué au Comité Directeur de l'Union Nationale des Intellectuels du Département.

Participe à l'espousicioun internationale. Enseigne à l'école de Bèus Art de Marsiho depuis maintenant plusieurs années.

Un an plus tard, il définitivement dans un roucas de Baus sous la tutelle de Trouglodite:

— Je ne suis plus obligé de courir après les saisons, elles viennent à moi avec toutes leurs splendeurs.

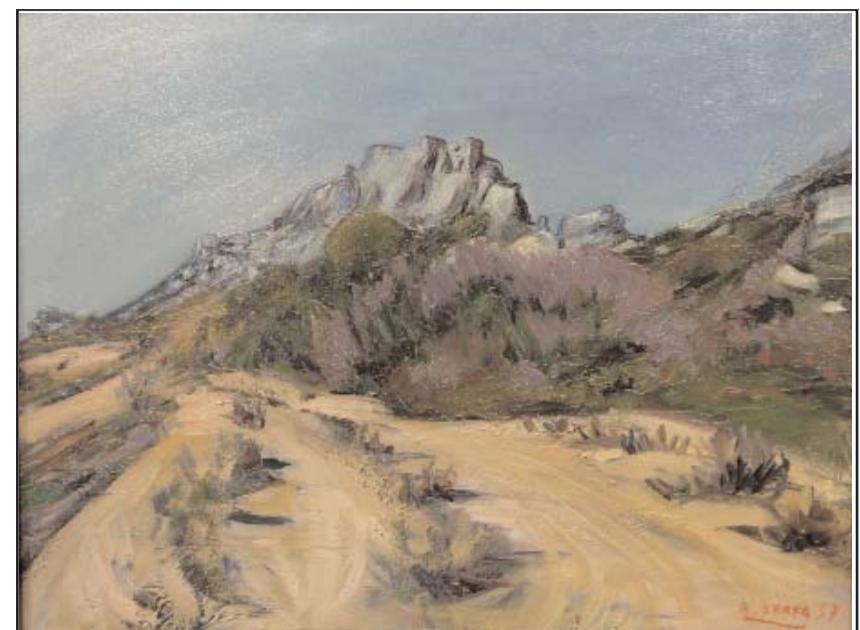
Partagea son temps entre son atelier à Quèi de Rive Neuve à Marsiho et à Baus de Provence. Rencontré Louis Jou lou tipographe graveur créateur de livre (*Nerto de Mistral*, *La Pierre de Marie Mauron*, *Sonnets* de Carle Galtier).

De 1955 à 1958, retourne quauquej fois dans son pays natal, la Sardaigne pour travailler.

1961, soutient combattre pour la liberté et la fraternité entre les hommes, moins que de rentrer dans la Franc Macounarié.

1962, créacioun d'un Group *Les Amis de Serra* par Charles Mourre,

président de la Chambre de Commerce de Marsiho. Ainsi



de Louise Labé, *Groumandise*, de Maurice Brun.)

En 1947, monte à Paris emé Chabaud. Passé sous les yeux du Louvre.

Emé l'aide d'un peintre Guy Montis, créa en 1948 dans le Group Provence et nommé Carle Galtier, secrétaire.

Couvert par un ami peintre de Rive Neuve: Seyssaud, Chabaud, Ambrogiani...

En 1948, participe à diverses manifestations internationales pour un groupe de peintres, dont se trouve Picasso et F. Léger. Expose au Salon d'Automne de Paris de 1950

sa grande toile *La messe de Minuit aux Baux* devant de représenter les habitants bauçais à la messe.

En 1951, participe à l'édition de l'ouvrage *5 Peintres Provençaux* de Charles Mourre et également à la 1ère Biennale de Peinture de France à Menton.

En 1952, commence à travailler sous la voix de porto-fais de Marsiho. Réalise une série de 7 dessins à la mine de plomb, intitulés *Métiers du port*, exposés dans le journal *La Marseillaise* le 18 février au 20 mars 1952.

En 1954, fait à nouveau cette époque, à l'événement que l'bouroulon, Serra rompt avec l'ami qu'il avait guidé. Pimens, reste un homme engagé, fidèle à ses idées. Fait de gravure sur cuivre pour illustrer le livre *La Pierre étoilée* de Carle Galtier.

De 1955 à 1958, retourne quauquej fois dans son pays natal, la Sardaigne pour travailler.

1961, soutient combattre pour la liberté et la fraternité entre les hommes, moins que de rentrer dans la Franc Macounarié.

1962, créacioun d'un Group *Les Amis de Serra* par Charles Mourre,

président de la Chambre de Commerce de Marsiho. Ainsi

group, amateur et acampaire de peinture, organisera une exposition annuelle dans le salon d'automne à Marsiho.

1966, espousicioun d'un group *Indépendance et Tradition de l'Art français*. Aquelis espousicioun fut présenté à Madrid, Barcelone, Palma de Majorque et Valence.

En 1970, peint un fresco *Les Olivades* dans l'école médiévale de Baus. Pensé que l'art devait être proche des hommes et que la semence pouvait le faire.

En 1971, s'engage dans la vie politique locale. Il fut élu conseiller municipal à la culture dans la municipalité de Baus.

1975, est toujours en quête dans une exposition picturale de la lus et d'un mouvement.

Dans les années 1980, d'espousicioun dans d'institutions publiques sous l'organisation: Musée de la Vieille Charité à Marsiho, Musée Paul Valéry à Sete, Abadie Cistercienne de Lépautre au Mans, Musée d'histoire de Marsiho...

En 1988, reçoit le prix Jean Roque à l'Académie de Marsiho.

1991, derrière l'espousicioun d'un groupe d'amis de Serra, à Mourèze. Lou peintre défunt à Mourèze le 6 mai à l'âge de 87 ans.

Sa vie fut intimement liée à la peinture, sans engagement mercantile jusqu'à la fin de sa vie.

En peignant ses œuvres, il a également été membre de la fraternité de Marsiho. Realise une série de 7 dessins à la mine de plomb, intitulés *Métiers du port*, exposés dans le journal *La Marseillaise* le 18 février au 20 mars 1952.

En 1954, fait à nouveau cette époque, à l'événement que l'bouroulon, Serra rompt avec l'ami qu'il avait guidé. Pimens, reste un homme engagé, fidèle à ses idées. Fait de gravure sur cuivre pour illustrer le livre *La Pierre étoilée* de Carle Galtier.

De 1955 à 1958, retourne quauquej fois dans son pays natal, la Sardaigne pour travailler.

1961, soutient combattre pour la liberté et la fraternité entre les hommes, moins que de rentrer dans la Franc Macounarié.

1962, créacioun d'un Group *Les Amis de Serra* par Charles Mourre,

président de la Chambre de Commerce de Marsiho. Ainsi

Tricio Dupuy

Fau lèu lèu chausi sa Regioun

La Provincia romana en grafio mouderno es la Paca.

L'ouverture est un plaisir de retrouver le nom de PROVENCE, se lis internationalement bien dans la man pour répondre à la question d'aujourd'hui Conseil régional qui se fait dire "Région PACA".

N'en veulent pas plus de vous appeler un incontournable, alors que se sait... Sian pas jamais cette de Pacalians, sian toujours Provencal et l'on voulait rester... Couïst, avec bien compris que les élections régionales sont proches... La majorité de Provencal, peccaire, an pas d'ordinaire pour répondre, mais auront un bulletin de vote, pour manda pinta de gabi auquel que nous avons emporté PACA au niveau de nos voisins.



AB-344-CA



Journaux publics
émissaires
dans le Conseil régional
Provence-Alpes-Côte d'Azur



et mai dans le Conseil général
de Bouc-Bel-Air



et également de
la commune de Marseille

